Ročník 1936.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 8. Vydána dne 15. února 1936.

Cena: Kč 4·—.

Obsah: **31.** Úmluva o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Rumunským. (Hraniční statut.)

31.

Úmluva

o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

(Hraniční statut.)

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA

TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI I A II:

Convention

concernant le règlement des questions découlant de la délimitation de la frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie.

(Statut de frontière.)

La Commission de délimitation roumano-tchécoslovaque réunie pour déterminer la frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie conformément à l'article 2—4° du Traité entre les Puissances Alliées et Associées et la Pologne, la Roumanie, l'Etat Serbo-Croate-Slovène et l'Etat Tchécoslovaque relatif à certains frontières de ces Etats signé le 10 Août 1920 à Sèvres et à la décision de la Conférence des Ambassadeurs en date du 7 Février 1923 N° 204-XVIII (note de la Conférence des Ambassa-

(Překlad.)

Úmluva

o úpravě otázek, vyplývajících ze stanovení hranice mezi republikou Československou a královstvím Rumunským.

(Hraniční statut.)

Po ukončení prací rumunsko-československé rozhraničovací komise, ustavené k určení hranice mezi republikou Československou a královstvím Rumunským ve shodě s článkem 2 až 4 smlouvy mezi mocnostmi spojenými i sdruženými a Polskem, Rumunskem, státem Srbsko-chorvatsko-slovinským a státem československým o některých hranicích těchto států, podepsané dne 10. srpna 1920 v Sèvres, jakož i ve shodě s rozhodnutím Konference velvyslanců ze dne 7. února 1923, č. 204-XVIII (nota Konference velvyslanců ze dne

deurs en date du 1 Mars 1923 adressée aux Présidents des Commissions de délimitation respectives), et ayant terminé ses travaux

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE animés du désir de voir régler les questions découlant de la délimitation de la frontière de leurs Etats, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné leurs Plénipotentiaires à savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Monsieur l'Ingénieur **Václav Roubík,**

Commissaire tchécoslovaque pour la délimitation des frontières de l'Etat,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Messieurs:

Théodore Emandi,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Prague et

Alexandre N. Jacovaky,

Ministre Plénipotentiaire de Ière classe, directeur des Frontières au Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE Ier

Détermination et documentation de la frontière d'Etat.

Article 1er

1) La frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie est marquée sur le terrain soit directement par des bornes soit indirectement par des pierres polygonales; la frontière est décrite et figurée dans le Document original exécuté par la Commission de Délimitation roumano-tchécoslovaque. Ce Document contient:

a) La Description générale de la frontière et la carte à échelle de 1 : 200.000.

b) Les dispositions générales contenant entre autres les données ayant rapport au parcours de la frontière, à la manière de démarcation de la frontière sur le terrain et la Description des bornes.

c) La Description détaillée contenant à la fois le Registre d'abornement groupé d'après les sections frontières.

1. března 1923, řízená na předsedy dotčených rozhraničovacích komisí), rozhodli se

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A JEHO VELIČENSTVO KRÁL RUMUNSKÝ ve snaze, aby byly upraveny otázky, vyplývající z určení hranice jejich států, že sjednají o tom úmluvu, a jmenovali svými zmocněnci:

president republiky Československé:

pana inženýra **Václava Roubíka,**

československého komisaře pro stanovení státních hranic,

a

Jeho veličenstvo král rumunský:

pány:

Theodora Emandi-ho,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze, a

Alexandra N. Jacovaky-ho,

zplnomocněného ministra I. třídy, ředitele hranic v ministerstvu zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Určení a dokumentace státní hranice.

Článek 1.

1) Hranice mezi republikou Československou a královstvím Rumunským jest vyznačena v přírodě buď přímo mezníky, nebo nepřímo polygonovými kameny; hranice jest popsána a zobrazena v originále dokumentárního díla, vypracovaného rozhraničovací komisí československo-rumunskou. Toto dílo obsahuje:

a) Povšechný popis hranice a mapu v měřítku 1: 200.000.

b) Povšechné disposice, obsahující — mimo jiné — údaje o průběhu hranice i o způsobu vyznačení hranice v přírodě a popis mezníků.

c) Podrobný popis hranice, obsahující zároveň výkaz o vymezníkování, sestavený podle jednotlivých hraničních úseků.

d) Les cartes à l'échelle de 1 : 2500 faisant partie intégrante du Document mentionné sous c).

2) Vu que la frontière dans la rivière Tisa suit la ligne médiane du bras principal dans les déplacements éventuels de celui-ci, la représentation de la ligne frontière respective dans les cartes visées à l'alinéa 1 sous d) n'a pas lieu.

Article 2.

1) En tant que la Description détaillée et la carte du Document original à l'échelle de 1: 2500 (article 1er) ne déterminent pas le parcours de la ligne frontière dans tous ses détails, ce sont les résultats des mesurages contenus dans les croquis de lever qui, le cas échéant, auront à faire foi.

2) Ces croquis de lever comparés réciproquement pendant la délimitation par les organes des deux Etats effectuant le mesurage, certifiés exacts par les Commissaires des Etats intéressés et signés par le Président de la Commission de délimitation, se trouvent déposés en Tchécoslovaquie aux Archives du Ministère des Travaux Publics à Prague, en Roumanie aux Archives du Service Géographique de l'Armée à Bucarest.

Article 3.

1) En cas de divergence entre la Description détaillée de la frontière, les cartes à l'échelle de 1 : 2500 du Document original et les croquis de lever, ce sont les croquis de lever qui ont force probante.

2) En cas de divergence entre les croquis de lever et les mesures établies sur le terrain sans que les signes de démarcation aient été déplacés ou changés, ce sont les résultats de la vérification sur les lieux qui feront foi.

Article 4.

La ligne frontière détermine également l'étendue de la souveraineté des Etats au-dessous et au-dessus du sol.

TITRE II.

Entretien et protection de la démarcation de la frontière.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à entretenir et à protéger les signes de démarcation et les autres installations servant, d'après le Document original, à la démarcation

d) Mapy v měřítku 1: 2500, tvořící nerozlučnou součást dokumentu, uvedeného pod c).

2) Ježto hranice v řece Tise sleduje střední čáru hlavního ramene v případných jeho změnách polohy, není zobrazena příslušná hraniční čára v mapách, uvedených v odstavci 1, pod d).

Článek 2.

1) Pokud podrobný popis a mapa dokumentárního díla v měřítku 1: 2500 (článek 1) neurčují průběh hraniční čáry ve všech podrobnostech, budou v daném případě rozhodujícími výsledky měření, obsažené v polních náčrtcích.

2) Tyto polní náčrtky, jež byly při rozhraničování vzájemně porovnány orgány obou států, provádějícími měření, ověřeny komisaři účastněných států a podepsány presidentem rozhraničovací komise, jsou uloženy v Československu v archivu ministerstva veřejných prací v Praze, v Rumunsku v archivu vojenského zeměpisného ústavu v Bukurešti.

Článek 3.

1) Nesouhlasí-li mezi sebou podrobný popis hranice, mapy dokumentárního díla v měřítku 1: 2500 a polní náčrtky, jsou rozhodujícími polní náčrtky.

2) Nesouhlasí-li polní náčrtky s měrami, vyšetřenými na místě, aniž hraniční znaky byly se svého místa posunuty nebo bylo na nich co měněno, budou rozhodujícími výsledky místního šetření.

Článek 4.

Hraniční čára ohraničuje zároveň i výsostní oblasti států pod zemí i nad zemí.

HLAVA II.

Udržování a ochrana hraničního označení.

Článek 5.

Smluvní Strany se zavazují, že budou hraniční znaky a jiná zařízení, sloužící podle dokumentárního díla k označení státní hranice udržovati a jich chrániti od úplného nebo čás-

de la frontière d'Etat contre la destruction totale ou partielle, le déplacement ou l'emploi abusif et de maintenir, autant que possible, les cours d'eau que la frontière suit (cours d'eau-frontières) dans leur position originale.

Article 6.

1) Partout où la frontière traverse des bois ou des buissons, les Parties Contractantes s'engagent à maintenir déboisée en permanence une bande de terrain large d'un mètre de part et d'autre de la frontière et à empêcher dans cette bande la création d'installations susceptibles de gêner soit la visibilité de la frontière de borne à borne, soit la circulation le long de la frontière.

2) Les installations existantes et non conformes aux dispositions de l'alinéa 1 seront tolérées. Toutefois, en cas de réfection de ces installations, les Parties Contractantes appliqueront les prévisions du 1er alinéa de cet article.

Article 7.

Les signes marquant les limites des propriétés privées ne doivent être installés sur la ligne-frontière qu'avec l'approbation des autorités des deux Parties Contractantes mentionnées à l'article 12 alinéa 2 de la présente Convention.

Article 8.

Les Parties Contractantes édicteront des sanctions à infliger à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligence, déplacerait, enlèverait ou abîmerait les signes de démarcation, marques géodésiques ou autres installations servant à la démarcation de la frontière. Des sanctions seront également appliquées à toute personne qui, soit intentionnellement soit par négligence, modifierait la position du cours d'eau-frontière, ainsi qu'à celui qui ne maintiendrait pas déboisée en permanence la bande de terrain large d'un mètre des deux côtés de la ligne-frontière ou à celui qui érigerait dans cette bande une installation susceptible de gêner la visibilité de la frontière ou la circulation le long de celle-ci.

Article 9.

1) La surveillance de la frontière et le soin de faire disparaître les défectuosités de la frontière sont confiés, dans les limites de leurs compétences respectives: en Tchécoslovaquie aux Autorités administratives de première instance et en Roumanie au Service géographique de l'Armée.

tečného zničení, přemístění a zneužívání, a že budou pokud možná udržovati v původní poloze vodní toky, jimiž hranice probíhá (hraniční toky).

Článek 6.

1) Smluvní Strany se zavazují, že všude tam, kde hranice probíhá lesy nebo křovinami, budou udržovati trvale vymýcený pruh území, široký jeden metr s každé strany hranice, a že zabrání, aby v tomto pruhu území byla zřizována díla, která by mohla překážeti buď viditelnosti hranice s mezníku na mezník nebo obchůzce podél hranice.

2) Dosavadní díla, která neodpovídají ustanovením odstavce 1, budou trpěna. Budou-li však tato díla obnovována, uplatní Smluvní Strany závazky, uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 7.

Mezníky k označení soukromého vlastnictví smějí býti osazovány na státní hranici jen tehdy, souhlasí-li s tím úřady obou Smluvních Stran, zmíněné v článku 12, v odstavci 2 této úmluvy.

Článek 8.

Smluvní Strany vydají předpisy o trestech, jež budou uloženy každému, kdo by buď úmyslně nebo z nedbalosti přesadil, odstranil nebo poškodil hraniční znaky, měřické značky nebo jiná zařízení, sloužící k označení hranice. Trestních předpisů bude taktéž použito proti každému, kdo by buď úmyslně nebo z nedbalosti změnil polohu hraničního toku, jakož i kdo by nezachovával trvale vymýcený pruh územní v šířce jednoho metru s obou stran hraniční čáry, nebo kdo by zřídil v tomto pruhu dílo, překážející viditelnosti hranice nebo pochůzce podél ní.

Článek 9.

1) Dozorem nad hranicí a péčí o odstranění hraničních závad jsou pověřeny, v mezích své příslušnosti, v Československu správní úřady první stolice, v Rumunsku vojenský zeměpisný ústav.

2) Les Gardes-douaniers du côté tchécoslovaque et les Gardes-frontière du côté roumain sont tenus de signaler aux Autorités compétentes (alinéa 1) les défectuosités des signes de démarcation, leur déplacement, enlèvement et tout ce qui les menace. Ils informeront ces mêmes Autorités des infractions aux stipulations convenues en vue du maintien de la visibilité de la frontière et de la libre circulation le long de celle-ci. L'Autorité ayant reçu une telle dénonciation en avertira l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante (alinéa 1).

Article 10.

1) Chaque Partie Contractante doit entretenir les signes de démarcation placés entièrement sur son territoire.

2) Quant aux signes de démarcation situés sur la ligne-frontière même,

a) la Tchécoslovaquie entretiendra les signes:

dans la Section I: de la borne principale I.195 exclusivement jusqu'à la borne d'origine II;

dans la Section II: de la borne d'origine II inclusivement jusqu'à la borne principale II.174 exclusivement;

dans la Section IV: de la borne principale IV.128 exclusivement jusqu'à la borne-origine V exclusivement;

dans la Section V: de la borne principale V.60 exclusivement jusqu'à la borne principale V.121 (E. E. Stog) inclusivement;

b) la Roumanie entretiendra les signes:

dans la Section I: de la borne principale I.1 jusqu'à la borne principale I.195 inclusivement;

dans la Section II: de la borne principale II.174 inclusivement jusqu'à la borne principale II.310 inclusivement;

dans la Section IV: de la borne principale IV.1 inclusivement jusqu'à la borne principale IV.128 inclusivement;

dans la Section V: de la borne-origine V inclusivement jusqu'à la borne principale V.60 inclusivement.

Article 11.

Sous la notion « entretenir » (article 10), il faut comprendre notamment: le renouvellement de la peinture des signes de démarcation ainsi que de leurs inscriptions et des repères de direction, le redressement et la con-

2) Finanční stráž na československé straně a hraniční stráž na rumunské straně jsou povinny hlásiti příslušným úřadům (odstavec 1) závady na hraničních znacích, jich přemístění, odstranění a vše, co je ohrožuje. Uvědomí tytéž úřady o přestupcích proti sjednaným ustanovením o zajištění viditelnosti hranice a o volné pochůzce podél ní. Úřad, jemuž bylo hlášení učiněno, vyrozumí o tom příslušný úřad (odstavec 1) druhé Smluvní Strany.

Článek 10.

1) Každá Smluvní Strana bude udržovati hraniční znaky, osazené zcela na jejím území.

2) Pokud jde o hraniční znaky, osazené přímo v hraniční čáře, bude udržovati:

a) Československo znaky:

v úseku I: od hlavního mezníku I. 195 výlučně, po základní mezník II;

v úseku II: od základního mezníku II včetně, po hlavní mezník II. 174 výlučně;

v úseku IV: od hlavního mezníku IV. 128 výlučně, po základní mezník V výlučně;

v úseku V: od hlavního mezníku V. 60 výlučně, po hlavní mezník V. 121 (E. E. Stog) včetně.

b) Rumunsko znaky:

v úseku I: od hlavního mezníku I. 1, po hlavní mezník I. 195 včetně;

v úseku II: od hlavního mezníku II. 174 včetně, po hlavní mezník II. 310 včetně;

v úseku IV: od hlavního mezníku IV. 1 včetně, po hlavní mezník IV. 128 včetně;

v úseku V: od základního mezníku V včetně, po hlavní mezník V. 60 včetně.

Článek 11.

Pojmem „udržovati" (článek 10) rozumí se zejména: obnova nátěru hraničních znaků jakož i jejich označení a směrových značek, narovnání a upevnění uvolněných hraničních znaků, oprava poškozených a znovuosazení

solidation des signes branlants, la réparation des signes de démarcation dérangés et le rétablissement des signes renversés à leur place primitive, le déplacement en lieu sûr des signes périclités ainsi que la fourniture et la mise en place des nouveaux signes de démarcation.

Article 12.

1) Le redressement et la consolidation des signes de démarcation branlants, le renouvellement de la peinture des signes de démarcation ainsi que des inscriptions et des repères de direction sur ceux-ci seront exécutés au fur et à mesure des besoins et cela par l'Autorité compétente de l'Etat auquel incombe l'entretien de la partie frontière respective. Toutefois, l'Autorité compétente de l'autre Etat sera prévenue au préalable de l'ouverture des travaux en question.

En tant que la détermination de la situation d'un signe de démarcation rendrait nécessaire l'exécution d'un mesurage sur place à l'aide des données du Document original, ou en tant que la réparation de défectuosités pourrait entraîner la nécessité d'une modification des données du Document original et surtout, au cas où il ne serait plus désirable de laisser le signe de démarcation à sa place primitive, ou s'il fallait le réinstaller, les travaux respectifs seront exécutés en commun par les fonctionnaires techniques des Parties Contractantes après un accord préalablement établi entre le Ministère Tchécoslovaque des Travaux Publics et le Service géographique de l'Armée Roumaine.

3) Au cas où il ne serait pas possible de conserver ou de réinstaller le signe de démarcation à sa place primitive, le signe de démarcation sera placé à un autre endroit convenablement choisi. La position géométrique du signe ainsi déplacé sera fixée par le rattachement aux côtés polygonaux ayant servi à la délimitation primitive de la frontière.

4) L'exécution des travaux visés à l'alinéa 2 fera l'objet d'un procès-verbal en double original dressé dans les langues officielles des Parties Contractantes; à ce procès-verbal, qui doit être soumis aux Autorités compétentes, seront annexées les notices relatives aux données de mesurage et les croquis. L'exactitude de ces documents sera réciproquement certifiée. Une liste des dépenses communes éventuellement occasionnées par l'exécution de ces travaux et le mode de partage des frais entre les Parties Contractantes sera également annexée au procès-verbal.

vyvrácených znaků na původní místo, přemístění ohrožených znaků na bezpečné místo, jakož i dodávka a osazení nových hraničních znaků.

Článek 12.

1) Narovnání a upevnění uvolněných hraničních znaků, obnovení barevného nátěru hraničních znaků jakož i označení a směrových značek na nich bude zařízeno podle potřeby, a to příslušným úřadem státu, kterému přísluší udržovati tuto část hranice. Příslušný úřad druhého státu bude však napřed vyrozuměn o zahájení zmíněných prací.

2) Vyžaduje-li určení polohy hraničního znaku měření na místě samém na podkladě údajů dokumentárního díla, nebo přivodila-li by oprava hraničních závad potřebu změn v údajích dokumentárního díla, a zejména není-li nadále žádoucím, aby hraniční znak byl ponechán na původním místě, anebo je-li nutno, aby byl znak znovuosazen, provedou příslušné práce společně techničtí úředníci Smluvních Stran po předchozí dohodě, sjednané mezi československým ministerstvem veřejných prací a rumunským vojenským zeměpisným ústavem.

3) Nebylo-li by možno, aby hraniční znak byl zachován nebo znovu osazen na původním místě, budiž osazen na jiném, vhodně voleném místě. Měřická poloha takto přemístěného znaku se zajistí navázáním na polygonální pořady, sloužívší prvotnímu určení hranice.

4) O výkonu prací, uvedených v odstavci 2, sepíše se dvojmo protokol v úředních jazycích Smluvních Stran; k tomuto protokolu, který nutno předložiti příslušným úřadům, budou připojeny záznamy o měřických údajích a polní náčrtky. Správnost těchto příloh bude navzájem ověřena. Rovněž bude k protokolu připojen výkaz společných výdajů vzniklých případně prováděním těchto prací, i s klíčem pro jejich rozdělení mezi Smluvní Strany.

5) Sauf raisons essentielles exigeant l'exécution immédiate des travaux énumérés aux alinéas 2 et 3, ces travaux ne seront généralement exécutés qu'à l'occasion des révisions périodiques de la frontière (article 14).

6) Les dispositions de cet article, en tant qu'elles traitent des travaux à exécuter en commun, ne se rapportent pas à l'entretien des pierres polygonales placées sur les deux côtés de la rivière Tisa. Les défectuosités de ces pierres polygonales ayant le caractère indiqué à l'alinéa 2 seront réparées sans la participation des fonctionnaires techniques de l'autre Partie Contractante. Toutefois, les éléments de mesurage et les croquis exécutés à cette occasion seront effectués en double exemplaire dont l'un sera remis à l'Autorité de l'autre Partie Contractante, visée à l'alinéa 2.

7) En ce qui concerne l'entretien de la frontière, les Autorités désignées à cet article peuvent entretenir une correspondance directe entre elles.

Article 13.

1) Chacune des Parties Contractantes supportera les frais matériels (la main d'œuvre, les matériaux et leur transport) de l'entretien des signes de démarcation, dont le soin lui incombe conformément à l'article 10. Si, toutefois, le rétablissement d'un signe de démarcation endommagé ou l'installation d'un nouveau signe est dû à l'endommagement causé par une personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et dont l'identité a été constatée par l'Autorité compétente, c'est l'Etat sur le territoire duquel le coupable a son domicile qui aura à supporter les frais matériels. Si la personne recherchée et reconnue coupable par l'Autorité compétente de l'une des Parties Contractantes a son domicile dans un Etat tiers, les frais occasionnés seront supportés par ces dernières à parties égales. Tous les autres frais communs éventuellement produits seront supportés à parties égales.

2) Chaque Partie Contractante supportera les dépenses personnelles occasionnées par la coopération de ses fonctionnaires techniques.

Article 14.

1) Tous les dix ans, pour la première fois en 1937, les Délégués techniques des Autorités désignés à l'article 12 alinéa 2 effectueront en commun et sur la base du Document original une révision sur place de la frontière.

5) Nebude-li podstatných důvodů, pro které by bylo potřebí neodkladně provésti práce, vyjmenované v odstavcích 2 a 3, budou tyto práce prováděny zpravidla teprve u příležitosti periodických přehlídek hranice (článek 14).

6) Ustanovení tohoto článku, pokud pojednávají o pracích, jež mají býti prováděny společně, nevztahují se na udržování polygonových kamenů, umístěných po obou stranách řeky Tisy. Závady těchto polygonových kamenů, pokud jsou druhu, označeného v odstavci 2, budou odstraňovány bez účasti technických úředníků druhé Smluvní Strany. Při tom vyhotovené měřické záznamy a polní náčrtky budou však vypraveny ve dvou exemplářích, z nichž jeden bude doručen úřadu druhé Smluvní Strany, označenému v odstavci 2.

7) Pokud půjde o udržování hranice, mohou si úřady, označené v tomto článku, přímo dopisovati.

Článek 13.

1) Každá ze Smluvních Stran uhradí věcné náklady (pracovní síly, hmoty a jich dovoz) na udržování oněch hraničních znaků, o něž pečovati jí přísluší podle článku 10. Jestliže však znovuzřízení poškozeného hraničního znaku neb osazení nového znaku jest zaviněno poškozením, způsobeným osobou, mající bydliště v jedné ze Smluvních Stran, a jejíž totožnost byla zjištěna příslušným úřadem, hradí věcné náklady ten ze států, na jehož území má vinník své bydliště. Jestliže vypátraná osoba, příslušným úřadem jedné ze Smluvních Stran uznaná za provinilou, má své bydliště v jiném státě, budou vzniklé výdaje hrazeny stejným dílem Smluvními Stranami. Veškeré jiné společné výdaje případně vzniklé budou uhrazeny stejnými díly.

2) Každá Smluvní Strana uhradí osobní výdaje, vzniklé spolupůsobením jejích technických úředníků.

Článek 14.

1) Každých deset let, ponejprv v roce 1937, provedou techničtí zmocněnci úřadů, označených v článku 12, v odstavci 2, společně a na podkladě dokumentárního díla přehlídku hranice v přírodě.

2) Au cours de ces révisions les Délégués auront à s'assurer exactement de l'état de la démarcation et d'en faire écarter les défectuosités par eux constatées, notamment de faire installer à leur place primitive les signes de démarcation éventuellement enlevés ou détruits. Au cas où la réinstallation ne pourrait se faire à la place primitive, ces mêmes Délégués procéderont à l'établissement des signes de démarcation à d'autres places en observant les dispositions de l'article 12 alinéas 2 et 3. La direction des travaux de révision incombe au Délégué de l'Etat ayant la charge d'entretenir la partie respective de la frontière selon les prévisions de l'article 10. Conformément aux dispositions de l'article 12 alinéa 4, le résultat de la révision sera consigné dans un procès-verbal dressé en double original et transmis aux Autorités compétentes.

3) La date de la mise en œuvre de la révision sera fixée d'accord par les Autorités désignées à l'article 12 alinéa 2 de façon que l'exécution de la révision soit rendue possible au cours de la même année et pendant la saison la plus convenable.

4) En ce qui concerne les frais personnels et matériels les dispositions de l'article 13 seront appliquées.

TITRE III.

Les rapports de droit sur les eaux à la frontière.

CHAPITRE PREMIER.

Droits actuels concernant l'utilisation des eaux. Droits actuels concernant les installations hydrauliques.

Article 15.

1) Les Parties Contractantes reconnaîtront comme bien fondé en droit les droits existants sur les cours d'eau-frontières (article 5) et sur les cours d'eau traversés par la frontière, sur ces derniers en tant que la frontière touche à ces droits.

2) Les Parties Contractantes reconnaîtront également comme bien fondé en droit les droits sur les eaux existants à la frontière en général et cela même s'il s'agit de droits sur les eaux autres que ceux visés au 1er alinéa.

Article 16.

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes auront à se communiquer réci-

2) Zmocněnci se přesvědčí při těchto přehlídkách podrobně o stavu hraničního označení a zařídí odstranění zjištěných závad, zejména osazení odstraněných nebo zničených hraničních znaků na původní místo. Není-li již znovuosazení na původní místo možné, dají zmocněnci osaditi hraniční znaky na jiném místě, šetříce při tom ustanovení článku 12, odst. 2 a 3. Vedení přehlídkových prací náleží zástupci státu, jemuž podle ustanovení článku 10 náleží udržování příslušné části hranice. O výsledku přehlídky sepíše se podle ustanovení článku 12, odstavce 4 dvojmo protokol, který bude doručen příslušným úřadům.

3) Doba provádění přehlídky bude dohodou úřadů, označených v článku 12, v odstavci 2, stanovena tak, aby bylo možno provésti přehlídku během téhož roku a v nejvhodnější roční době.

4) Pokud jde o osobní a věcné náklady, bude použito ustanovení článku 13.

HLAVA III.

Vodoprávní poměry na hranici.

DÍL I.

Dosavadní vodní práva, týkající se užívání vody. Dosavadní vodní práva, týkající se vodních děl.

Článek 15.

1) Smluvní Strany uznají za pravoplatná dosavadní práva na hraničních tocích (článek 5) a na tocích hranicí přeťatých, na těchto posledních potud, pokud tato práva jsou hranicí dotčena.

2) Smluvní Strany budou rovněž za pravoplatná uznávati dosavadní vodní práva na hranici vůbec, a to i tehdy, když půjde o jiná vodní práva než ona, patrná z odstavce 1.

Článek 16.

Příslušné úřady Smluvních Stran si navzájem sdělí během šesti měsíců od doby, kdy

proquement dans le délai de six mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention les droits sur les eaux (article 15) lesquels à cette époque sont déjà enregistrés aux cadastres des droits sur les eaux ainsi que les droits déjà accordés mais non encore inscrits aux dits cadastres. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement l'enregistrement de ces derniers droits dans le délai de trois mois à partir de l'exécution de chaque enregistrement.

tato úmluva nabude účinnosti, vodní práva (článek 15), v té době již zapsaná do vodních knih, jakož i vodní práva již udělená, ale do těchto knih ještě nezapsaná. Zápis posledně zmíněných vodních práv sdělí si navzájem Smluvní Strany během 3 měsíců od doby, kdy ten který zápis bude proveden.

Article 17.

Les accords de caractère de droit privé, conclus jusqu'à présent entre les propriétaires des installations hydrauliques sur les cours d'eau visés à l'article 15 et autres personnes intéressées et ayant trait à l'utilisation des eaux, seront respectés — en tant que de tels accords ne sont pas en contradiction avec les dispositions légales de l'un des deux Etats — même dans le cas où, par suite de l'établissement de la frontière, les parties intéressées ne seraient pas domiciliées ou ne se trouveraient pas sur le territoire du même Etat.

Článek 17.

Na dosavadní soukromoprávní ujednání o užívání vody mezi vlastníky vodních děl na tocích, uvedených v článku 15, a jinými účastněnými osobami bude brán zřetel, pokud taková ujednání nejsou v rozporu se zákonitými ustanoveními v jednom z obou států, a to i v tom případě, když by účastněné strany následkem vedení hranice neměly bydliště na území téhož státu nebo se tam nezdržovaly.

Article 18.

Les obligations d'entretien, les servitudes ou autres engagements résultant des droits sur les eaux de l'espèce indiquée à l'article 15 seront maintenus indépendamment de la nationalité des ayants droit et des obligés et sans égard au fait que l'installation hydraulique à laquelle le droit ou l'obligation est attachée, est située sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

Článek 18.

Povinnosti k udržování, služebnosti nebo jiné závazky, plynoucí z vodních práv druhu označeného v článku 15, zůstanou zachovány neodvisle od státní příslušnosti osob oprávněných nebo zavázaných a bez ohledu na to, je-li vodní dílo, k němuž právo nebo povinnost se pojí, na území jednoho nebo druhého státu.

Article 19.

Les propriétaires des installations situées sur les cours d'eau visés à l'article 15 et leurs fondés de pouvoir ainsi que les personnes obligées conformément à l'article 18 et leurs fondés de pouvoir, obtiendront, après que les Autorités compétentes des Parties Contractantes se seront entendues sur les détails, les facilités admissibles pour franchir la frontière en vue d'exécuter leurs travaux, d'exercer leurs droits ou de remplir leurs obligations.

Článek 19.

Vlastníkům děl na vodních tocích, patrných z článku 15, a jimi pověřeným osobám, jakož i osobám, zavázaným podle článku 18, a těmito pověřeným osobám budou po bližší dohodě příslušných úřadů Smluvních Stran poskytnuty přípustné úlevy pro překročování hranice, aby mohli prováděti své práce, vykonávati svá práva nebo plniti své povinnosti.

Article 20.

Les Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne son territoire, à ce que les installations situées sur les cours d'eau désignés à l'article 15 soient entrete-

Článek 20.

Smluvní Strany se zavazují, každá pro své území, že díla na vodních tocích, označených v článku 15, budou udržována a provozována podle povolení na ně se vztahujících a podle

nues et exploitées conformément aux autorisations y relatives et aux lois en vigueur, et que le fonctionnement de ces installations ne soit pas troublé.

Article 21.

1) Les propriétaires des fonds situés en aval sur le territoire de l'un des Etats sont tenus de recevoir dans les conditions actuelles du territoire de l'autre Etat situé en amont les eaux coulant naturellement à la surface en dehors d'un cours d'eau ainsi que les eaux provenant des travaux d'aménagement.

2) Les propriétaires des fonds situés en aval auront — le cas échéant contre dédommagement — à recevoir les eaux résultant des améliorations ultérieures de terrains conformément aux dispositions qui seront prises de commun accord par les Autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 22.

L'usage commun de l'eau des cours d'eau-frontières, c'est-à-dire l'emploi de l'eau pour les effets domestiques comme: pour laver et arroser, pour alimenter ou refroidir les locomobiles, les moteurs, les tracteurs et autres machines agricoles de ce genre, de même que pour tout autre but domestique en tant que l'usage ne s'effectue qu'à l'aide des récipients ou des mécanismes étant mis en action par la force humaine ou animale, ainsi que pour se baigner, abreuver et laver les animaux est permis aux habitants des deux Etats sans autorisation spéciale jusqu'à la médiane du cours d'eau-frontière.

Article 23.

L'extraction dans les cours d'eau-frontières de cailloutis, de sable, de glace et de matériaux pour la construction des fascines est permise, en observant le règlement de police des eaux et sous conditions que la nature et la situation du lit du cours d'eau ainsi que le régime des eaux n'en soient pas défavorablement influencés et que les droits acquis des tiers n'en soient pas touchés.

CHAPITRE II.

Concession de nouveaux droits sur les eaux et l'établissement de nouvelles installations hydrauliques.

Article 24.

Lorsqu'une installation hydraulique serait de nature à déterminer une modification perma-

platných zákonů, a že provoz těch děl nebude rušen.

Článek 21.

1) Vlastníci pozemků, ležících níže po vodě na území jednoho ze států, jsou povinni přijímati za dosavadních podmínek povrchové vody, z výše položeného území druhého státu přirozeně mimo vodní tok odtékající, jakož i drenážní vody.

2) Vlastníci pozemků, ležících níže po vodě, musí — případně za odškodnění — přijmouti vody, pocházející z budoucích melioračních zařízení, podle ustanovení, která budou sjednána společnou dohodou příslušných úřadů Smluvních Stran.

Článek 22.

Obecné užívání vody na hraničních tocích, t. j. užívání vody pro domácí účely, jako: pro mytí a zalévání, pro napájení nebo chlazení lokomobil, motorů, traktorů a jiných zemědělských strojů tohoto druhu, rovněž tak pro veškeré jiné domácí účely, pokud se užívání děje jen ručními nádobami nebo zařízeními, poháněnými lidskou nebo zvířecí silou, jakož i pro koupání se, napájení a plavení dobytka, jest obyvatelům obou států dovoleno až ke střední čáře hraničního toku bez zvláštního úředního povolení.

Článek 23.

Dobývání štěrku, písku, ledu a materiálu pro hatě jest dovoleno v hraničních tocích za šetření předpisů vodní policie a s podmínkou, že tím nebude nepříznivě působeno na povahu a polohu koryta vodního toku jakož i na odtokové poměry, a že tím nebudou dotčena nabytá práva třetích.

DÍL II.

Udělování nových vodních práv a zřizování nových vodních děl.

Článek 24.

Jestliže by vodní dílo bylo takového druhu, že by způsobilo trvalou nebo podstatnější

nente ou de quelqu'importance du régime des eaux d'un cours d'eau frontière ou d'un cours d'eau traversé par la frontière, chacune des Parties Contractantes tiendra compte — autant que possible — des justes intérêts des habitants de l'autre Etat.

změnu odtokových poměrů na hraničním toku nebo na toku hranicí přeťatém, vezme každá ze Smluvních Stran podle možnosti zřetel na odůvodněné zájmy obyvatel druhého státu.

Article 25.

1) Les Parties Contractantes favoriseront la création des installations destinées à garantir les cours d'eau-frontières et les territoires adjacents d'inondation contre les dévastations provenant des crues: Elles favoriseront également les travaux de drainage et d'irrigation des terrains avoisinants, et — s'il y a lieu — l'amélioration du régime d'écoulement des eaux ainsi que la création d'installations ayant pour effet l'exploitation de la force motrice des cours d'eau-frontières.

2) Pour que ces installations puissent être exécutées d'une manière rationnelle et avec toute la perfection technique voulue, les Parties Contractantes conviennent des principes suivants:

a) Les ouvrages hydrauliques à exécuter sur une seule rive seront envisagés surtout là où ils doivent servir à la protection des rives, à la clôture des brèches et à la mise à l'abri des propriétés foncières contre les inondations et là où le besoin s'en ferait sentir, à l'éxécution des améliorations foncières.

b) En procédant à des travaux systématiques de régularisation d'un cours d'eau-frontière (correction du lit), il est nécessaire d'assurer — dans la mesure du possible — un écoulement inoffensif des crues moyennes dans les régions ouvertes (eaux estivales) et dans les régions habitées un écoulement inoffensif des crues les plus fortes. Lors des travaux de régularisation, il faudra également éviter le desséchement excessif des fonds de terre placés soit d'un côté soit de l'autre du cours d'eau-frontière et de donner la possibilité de les irriguer en période de sécheresse par colmatage et arrosage.

c) Les Parties Contractantes ne toléreront pas des travaux de nature à causer des perturbations soit dans le régime de l'écoulement des eaux soit dans les travaux de régularisation achevés, ou en cours d'exécution des cours d'eau-frontières. Au cas où il s'agirait de travaux susceptibles d'avoir une action fâcheuse sur le lit des cours d'eau-frontières, le Service technique compétent de l'autre Etat doit être consulté à cet égard au préalable.

d) Les Autorités compétentes n'accorderont des nouveaux droits sur les eaux qu'à la con-

Článek 25.

1) Smluvní Strany budou usnadňovati vybudování děl, zabezpečujících hraniční toky a přilehlá inundační území proti povodňovým škodám; usnadní též odvodňování a zavodňování přilehlých území a podle potřeby zlepšení odtokových poměrů, jakož i vybudování děl k využití vodní síly hraničních toků.

2) Aby tato díla mohla býti provedena účelně a s veškerou odbornou dokonalostí, shodují se Smluvní Strany na těchto zásadách:

a) Stavby, jež mají býti provedeny na jednom břehu, budou vzaty v úvahu zejména tam, kde mají sloužiti k ochraně břehů, ke hrazení průtrží i k ochraně pozemků proti povodním, a tam, kde by se toho jevila potřeba k provedení meliorace.

b) Při systematické úpravě hraničního toku (úpravě koryta) jest nutno — pokud možná — zabezpečiti ve volných tratích neškodný odtok středních velkých vod (letních velkých vod) a v zastavených územích neškodný odtok nejvyšších velkých vod. Při úpravních pracích jest potřebí také zabrániti, aby nenastalo nadměrné vysušení pozemků buď na jedné nebo na druhé straně hraničního toku, a aby bylo umožněno jejich zavodňování okalovými vodami i zavlažování v době sucha.

c) Smluvní Strany nebudou trpěti práce, které by mohly rušivě působiti buď na odtokové poměry nebo na úpravu hraničních toků, ať již provedenou nebo právě prováděnou. Půjde-li o práce, které by mohly míti škodlivý vliv na koryto hraničních toků, budiž dříve požádán o posudek příslušný technický úřad druhého státu.

d) Příslušné úřady udělí nová vodní práva jen s podmínkou, že zůstane zajištěno množ-

dition d'assurer la quantité d'eau nécessaire à l'usage commun de l'eau, au flottage, au colmatage, et à l'arrosage des fonds de terre adjacents à un cours d'eau-frontière.

e) Les Parties Contractantes veilleront à la bonne conservation des signes servant aux buts techniques et établis sur les rives d'un cours d'eau-frontière, tels que les repères de triangulation et de nivellement, les bornes kilométriques etc. Les organes des Parties Contractantes chargés de l'exécution de travaux de régularisation peuvent en faire librement usage en tout temps. Toutefois, au cas d'exécution des levés topographiques ou hydrotechniques sur le territoire de l'Etat voisin, les organes sus-mentionnés sont tenus d'en informer à temps le Service technique compétent de cet Etat, lequel est tenu d'en informer sans retard les Autorités douanières compétentes dès que ces travaux auront commencé.

3) Les travaux de régularisation et de construction des digues le long des cours d'eau-frontières doivent être projetés et exécutés sur la base des accords conclus entre les Parties Contractantes.

4) Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les Services techniques compétents sur les cours d'eau-frontières. Ces Services procéderont toujours en commun accord dans les affaires de leur ressort et pourront, dans la limite des instructions reçues de leurs Autorités supérieures, communiquer entre eux directement par écrit.

Article 26.

Chaque Etat exerce la police des eaux sur son propre territoire. Les Autorités administratives compétentes se signaleront réciproquement les délits commis sur les cours d'eau-frontières; ces Autorités se prêteront assistance.

Article 27.

Les Parties Contractantes exécuteront les travaux de déblayement (enlèvement de souches, de débris de barques etc.) sur les cours d'eau-frontières, chacune sur son propre territoire; si une action concertée est nécessaire à cet effet, il y aura lieu de conclure — le cas échéant — un accord spécial.

CHAPITRE III.

Autorités et procédure.

Article 28.

Toutes les affaires concernant les droits sur les eaux sur les cours d'eau-frontières ou

ství vody, potřebné k obecnému užívání vody, k voroplavbě, k zavodňování okalovými vodami a k zavlažování pozemků, přilehlých k hraničnímu toku.

e) Smluvní Strany budou dbáti, aby značky, sloužící technickým účelům a zřízené na březích hraničního toku, jako: trigonometrické a nivelační značky, kilometrové kameny atd., byly náležitě udržovány. Orgánové Smluvních Stran, pověření prováděním upravovacích prací, mohou těchto značek v každé době volně používati. Půjde-li však o topografická nebo hydrotechnická zaměřování na území sousedního státu, jsou shora zmíněni orgánové povinni o tom zavčas uvědomiti příslušný technický úřad tohoto státu, jehož věcí bude, aby, jakmile práce započnou, o tom ihned uvědomil příslušné celní úřady.

3) Upravovací práce a výstavba hrází podél hraničních toků buďtež navrhovány a prováděny na základě dohod, sjednaných mezi Smluvními Stranami.

4) Smluvní Strany si navzájem sdělí technické úřady, příslušné na hraničních tocích. Tyto úřady budou ve věcech vlastní působnosti vždy postupovati ve společné dohodě a mohou si podle směrnic, které obdrží od svých nadřízených úřadů, vzájemně přímo dopisovati.

Článek 26.

Vodní policii vykonává každý stát na vlastním území. Příslušné správní úřady si navzájem oznámí vodní pychy, spáchané na hraničních tocích; tyto úřady se budou podporovati.

Článek 27.

Vyklizovací práce (odstranění pařezů, lodních trosek atd.) na hraničních tocích provede každá Smluvní Strana na svém území; bude-li při tom nutný společný postup, jest případ od případu sjednati zvláštní dohodu.

DÍL III.

Úřady a řízení.

Článek 28.

Veškeré věci, týkající se vodních práv na hraničních tocích nebo na tocích hranicí pře-

sur les cours d'eau traversés par la frontière relèvent, pour leur jugement, exclusivement de la législation de l'Etat sur le territore duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie.

Article 29.

1) Les affaires concernant les droits sur les eaux sur les cours d'eau-frontières doivent être réglées en principe — sauf en matière pénale — d'un commun accord entre les Autorités administratives compétentes des deux Etats sans tenir compte du fait si oui ou non les deux territoires d'Etat en sont mis en cause. S'il y a péril en la demeure, des mesures de protection unilatérales peuvent être prises avant même la conclusion de l'accord sus-mentionné; toutefois, en vue de la conclusion ultérieure de cet accord, il doit — en même temps — en être donné avis à l'Autorité administrative compétente de l'autre Etat.

2) Pour connaître des affaires concernant les droits sur les eaux auxquelles donnent lieu les cours d'eau traversés par la frontière, seule l'Autorité de l'Etat intéressé est compétente.

3) Lorsqu'il s'agit des ouvrages à exécuter dans les cours d'eau-frontières ou dans les cours d'eau traversés par la frontière et à cheval sur le territoire des deux Etats, chacune des Autorités administratives compétentes accordera l'autorisation pour la partie de l'installation à établir sur le territoire de son propre Etat. Dans ce cas, l'attention des autorités doit être portée — dans la mesure du possible — sur la simultanéité ou tout au moins la connexité des procédures. Afin d'éviter toute contradiction dans le contenu des deux autorisations les Autorités des deux pays auront à établir un accord entre elles.

4) Dans les affaires concernant les droits sur les eaux, dans lesquelles se trouvent mis en cause les droits ou les intérêts des parties de l'autre Etat et même lorsqu'il s'agit d'autres droits protégés par la loi sur le régime des eaux que ceux mentionnés à l'article 15, les parties intéressées se verront reconnaître, tant pour les règles matérielles de droit que pour celles de procédure, la même situation que les parties intéressées de l'Etat sur le territoire duquel l'installation hydraulique est située ou doit être établie. L'Autorité chargée de la procédure est tenue d'inviter ces parties intéressées par l'intermédiaire de l'Autorité compétente de l'autre Etat à prendre part à la procédure au même titre que les parties intéressées de son propre Etat.

ťatých, jest posuzovati výlučně podle zákonů státu, na jehož území vodní dílo jest nebo má býti zřízeno.

Článek 29.

1) Vodoprávní věci, týkající se hraničních toků, musí, s výjimkou trestných věcí, býti vyřešeny zásadně společnou dohodou příslušných správních úřadů obou států bez ohledu na to, jsou-li obě státní území tím dotčena či nikoliv. Je-li nebezpečí v prodlení, mohou býti učiněna jednostranná ochranná opatření i před sjednáním shora zmíněné dohody; zároveň budiž však o tom uvědomen příslušný správní úřad druhého státu, aby byla sjednána dodatečná dohoda.

2) K rozhodování ve vodoprávních věcech, týkajících se vodních toků hranicí přeťatých, jest příslušný jediné úřad dotčeného státu.

3) Jde-li o stavby, jež mají býti prováděny na hraničních tocích nebo na tocích hranicí přeťatých a jež se mají rozprostírati na území obou států, udělí každý z příslušných správních úřadů povolení pro část díla, zřizovanou na území vlastního státu. V tom případě nechť úřady věnují pozornost tomu, aby řízení byla prováděna pokud možná současně nebo alespoň souvisle. Úřady obou zemí nechť se dohodnou o obsahu obou nálezů, aby bylo zabráněno všelikým rozporům v nich.

4) Ve vodoprávních věcech, jimiž jsou dotčena práva nebo zájmy stran druhého státu, i když jde o jiná vodoprávně chráněná práva než ona uvedená v článku 15, bude účastněným stranám přiznáno jak co do materielního, tak i co do procesuálního práva totéž postavení jako účastněným stranám státu, na jehož území vodní dílo jest nebo má býti zřízeno. Úřad, povolaný k řízení, jest povinen zváti prostřednictvím příslušného úřadu druhého státu tyto zájemníky k účasti na řízení stejně jako zájemníky vlastního státu.

5) Les dispositions de l'alinéa 1 première proposition et de l'alinéa 4 ne trouvent pas application dans le cas où il s'agit des installations hydrauliques à établir sur le territoire d'un seul Etat et dont la construction a déjà fait l'objet d'un accord entre les Parties Contractantes.

Article 30.

1) Au cas où les Autorités administratives compétentes de première instance des deux Etats ne pourront réaliser un accord dans une affaire traitée dans le Titre III, l'affaire sera portée dans chaque Etat devant l'échelon hiérarchique supérieur compétent. Au cas où les Autorités compétentes en dernière instance ne pourraient se mettre d'accord, c'est la procédure arbitrale auprès du Tribunal d'arbitrage qui, le cas échéant, aura lieu. Pour chaque litige particulier ce Tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit: chacun des Etats désigne un de ses ressortissants comme arbitre et les deux arbitres éliront un ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Si les arbitres n'arrivent pas à s'entendre sur l'élection du Président dans le délai de trois mois après la présentation de la demande réclamant une sentence arbitrale, dans ce cas les Parties Contractantes demanderont en commun au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye de nommer ce Président.

2) Il doit être évité dans la mesure du possible de faire appel au Tribunal d'arbitrage dans les cas où les frais de la procédure arbitrale seraient par trop supérieurs à la valeur de l'objet en litige.

3) Chaque Etat supportera les frais de l'arbitre désigné par lui; les frais résultant de la collaboration du Président seront supportés par les deux Etats à parties égales. Les deux Etats se réservent de réclamer à la personne éventuellement intéressée le remboursement des frais occasionnés par la procédure arbitrale.

4) S'il s'agit des installations hydrauliques en projet ou toutes autres entreprises connexes devant entraîner un changement dans la position de la frontière de l'Etat, les Autorités mentionnées à l'alinéa 1 ou le Tribunal d'arbitrage ne pourront décider qu'après que les deux Etats auront approuvé par voie constitutionnelle cette modification de la frontière.

Article 31.

Tous les droits sur les eaux ayant rapport à des établissements situés sur les cours d'eau-

5) Ustanovení odstavce 1, věty první a odstavce 4 nelze použíti v případě, kde jde o vodní díla, jež mají býti zřízena na území jen jednoho státu a o jejichž zřízení se Smluvní Strany již dohodly.

Článek 30.

1) Nedohodnou-li se příslušné správní úřady prvé stolice obou států v některé věci, o níž jedná hlava III, bude záležitost projednána v každém státě před příslušným vyšším úřadem. Nedohodnou-li se ani úřady, v poslední stolici příslušné, dojde v daném případu k rozhodčímu řízení před rozhodčím soudem. Pro každý jednotlivý sporný případ sestaven bude rozhodčí soud takto: každý ze států jmenuje jednoho ze svých příslušníků rozhodčím a oba rozhodčí zvolí si předsedou příslušníka třetího státu. Nedohodnou-li se rozhodčí na volbě předsedy do tří měsíců od doby, kdy byl vznesen požadavek o rozhodčí výrok, požádají Smluvní Strany společně předsedu Stálého mezinárodního soudního dvoru v Haagu (Cour Permanente de Justice Internationale de La Haye) o jmenování předsedy.

2) Dovolávání se rozhodčího soudu jest se podle možnosti uvarovati v případech, kde by náklady rozhodčího řízení byly nepoměrně větší než hodnota sporné věci.

3) Každý stát uhradí výdaje rozhodčího, kterého stanovil; výdaje, plynoucí ze spolupůsobení předsedy, uhradí oba státy stejným dílem. Oba státy si vyhrazují vymáhati na případně účastněné osobě náhradu útrat, vzniklých rozhodčím řízením.

4) Jde-li o projektovaná vodní díla nebo o jakákoliv s nimi souvisící opatření, která by mohla přivoditi změnu polohy státní hranice, mohou úřady, zmíněné v odstavci 1, nebo rozhodčí soud rozhodnouti teprve tehdy, když byly oba státy schválily tuto změnu hranice ústavní cestou.

Článek 31.

Veškerá vodní práva, týkající se vodních děl na hraničních tocích nebo jiných vodních

frontières ou à d'autres établissements hydrauliques situées sur le territoire des Parties Contractantes seront enregistrés par les Autorités administratives compétentes dans les cadastres des droits sur les eaux des Parties Contractantes conformément soit à leur décision soit à l'exécution de la sentence arbitrale rendue par le Tribunal d'arbitrage (article 30).

Article 32.

Dans les affaires concernant les droits sur les eaux réglées par la présente Convention, les Autorités administratives compétentes des deux Etats peuvent entretenir entre elles une correspondance directe.

Article 33.

L'autorité administrative compétente prévue au Titre III de la présente Convention est celle qui a qualité dans son propre Etat pour statuer en matière de droits sur les eaux.

TITRE IV.

Questions concernant la frontière et le régime des eaux sur la Tisa.

Article 34.

1) La Commission de délimitation de la frontière tchécoslovaco-roumaine a précisé la frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie sur le cours de la Tisa au moyen des définitions suivantes:

a) « Sur la Tisa la frontière est définie par la ligne médiane du bras principal à la période des plus basses eaux; les mots „les plus basses eaux" signifiant à tout moment la moyenne des hauteurs minima des eaux pendant les cinq années précédentes.

b) La frontière suivra la ligne médiane ainsi définie dans les déplacements éventuels du bras principal.

c) Le bras principal est celui par lequel, à la période des plus basses eaux, s'écoule, en un temps donné, le plus grand volume d'eau.

d) Par déplacements éventuels on comprend seulement les déplacements résultant par voie naturelle des crues ou autres événements dépendant exclusivement de la nature et sans que l'action humaine intervienne en quoi que ce soit.

e) Les conséquences résultant des travaux de protection des rives etc., ne seront pas comprises parmi les événements naturels, en tant que ces travaux ne résultent pas d'accords intervenus entre les deux Gouvernements.

děl, nalézajících se na území Smluvních Stran, budou zapsána příslušnými správními úřady do vodních knih Smluvních Stran a to buď podle rozhodnutí těchto úřadů nebo podle rozhodnutí, učiněného ve smyslu výroku rozhodčího soudu (článek 30).

Článek 32.

Příslušné správní úřady obou států mohou si ve vodoprávních věcech, upravených touto úmluvou, přímo dopisovati.

Článek 33.

Příslušným správním úřadem, míněným v hlavě III této úmluvy, jest úřad, který ve vlastním státě jest povolán, aby rozhodoval ve vodoprávních věcech.

HLAVA IV.

Hraniční a vodohospodářské otázky na Tise.

Článek 34.

1) Komise pro stanovení hranice československo-rumunské určila hranici mezi republikou Československou a královstvím Rumunským v toku Tisy těmito definicemi:

a) Na Tise jest hranice určena střední čarou hlavního ramene v období nejnižších vod; slova „nejnižší vody" značí v každou dobu průměr nejnižších stavů vod během předchozích pěti let.

b) Hranice sleduje takto určenou střední čáru v případných posunech hlavního ramene.

c) Hlavním ramenem je to, kterým v období nejnižších vod protéká v určité době největší množství vody.

d) Případnými posuny jest rozuměti jen posuny, vyplývající přirozenou cestou z povodní nebo z jiných zjevů, odvislých výhradně od přírody a aniž by lidská činnost jakkoliv spolupůsobila.

e) Důsledky, vyplývající z prací na ochranu břehů atd., nebudou pojímány mezi přírodní zjevy, pokud tyto práce nevyplývají z dohod, sjednaných mezi oběma vládami.

2) Les Parties Contractantes sont d'accord que sous les mots « Les conséquences résultant des travaux de protection des rives etc. » [alinéa 1 sous e)] Elles comprendront même les conséquences résultant des travaux de régularisation exécutés dans le lit de la rivière.

2) Smluvní Strany jsou zajedno v tom, že pod slovy „důsledky, vyplývající z prací na ochranu břehů atd.“ [odstavec 1, pod e)] rozuměti jest i důsledky, vyplývající z regulačních prací, prováděných v říčním korytě.

Article 35.

En ce qui concerne le contrôle douanier ainsi que l'usage commun des eaux prévu à l'article 22, les Parties Contractantes considéreront, le cas échéant, comme frontière d'Etat dans la Tisa la ligne médiane du niveau d'eau trouvé au moment donné dans le bras principal, pourvu que ce niveau d'eau ne déborde pas. En toute autre occurence c'est la ligne frontière définie à l'article 34 qui sera respectée.

Článek 35.

Pokud jde o celní kontrolu jakož i o obecné užívání vody, míněné v článku 22, budou Smluvní Strany v daném případě považovati za státní hranici v Tise střední čáru vodní hladiny, shledané v tu kterou dobu v hlavním rameni v předpokladu, že tato vodní hladina nepřestupuje břehy říčního koryta. V každém jiném případě bude uznávána za hraniční čáru ona, definovaná v článku 34.

Article 36.

1) Si à l'occasion des révisions prévues à l'article 14 surgit une obscurité concernant la position de la frontière d'Etat dans un des secteurs de la Tisa, la délimitation de la frontière sera à exécuter en commun conformément à l'article 34 dans le délai d'un an après la présentation de la demande d'une des Parties Contractantes.

2) La délimitation commune de la frontière conformément à l'article 34 doit être effectuée sans retard, si elle est demandée par une des Parties Contractantes à cause d'un différend se rattachant à la position de la frontière d'Etat dans la Tisa, ainsi que sur la demande du Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 30.

3) Les Parties Contractantes auront à supporter en commun uniquement les frais matériels résultant des travaux de délimitation exécutés conformément aux alinéas 1 et 2 de cet article (la main d'œuvre, le matériel et les moyens de transport). Dans le cas de l'alinéa 2 chaque Etat aura toute faculté de réclamer aux personnes habitant son territoire et éventuellement intéressées aux travaux de délimitation en question le remboursement des frais en provenant.

Článek 36.

1) Vyskytne-li se při hraničních přehlídkách, uvedených v článku 14, nejasnost o poloze státní hranice v některém z úseků řeky Tisy, budiž určení hranice provedeno společně podle článku 34 do roka po vznesení žádosti jednou ze Smluvních Stran.

2) Společné určení hranice podle článku 34 musí býti provedeno bez průtahu, žádá-li o to jedna ze Smluvních Stran z titulu sporu, souvisícího s polohou státní hranice v Tise, jakož i na žádost rozhodčího soudu, míněného v článku 30.

3) Smluvní Strany hradí společně jen věcné výdaje, vyplývající z rozhraničovacích prací, provedených podle odstavce 1 a 2 tohoto článku (výdaje za dělníky, hmoty a jich dopravu). V případě odstavce 2 ponechává se každému ze států na vůli, aby od osob, bydlících na jeho území a na dotčených rozhraničovacích pracích případně účastněných, vymáhal náhradu vzniklých výdajů.

Article 37.

1) En vue de faciliter les travaux nécessaires à la détermination du parcours de la ligne frontière conformément à l'article 34, il sera procédé à l'établissement des échelles fluviales suivantes:

a) sur le pont près de Valea Viseului (après l'achèvement de cette construction);

Článek 37.

1) K usnadnění prací, nutných k určení průběhu hraniční čáry podle článku 34, budou zřízeny tyto vodočty:

a) Na mostě u Valea Viseului (po výstavbě tohoto objektu);

b) sur le pont de Velký Bočkov;

c) sur le pont de Sighet-Selo Slatina;

d) sur le pont situé sur la route Řačovo-Teceul Mic.

2) Les échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1 sous c) et d) seront installées, entretenues et exploitées par la République Tchécoslovaque, celles indiquées à l'alinéa 1 sous a) et b) par le Royaume de Roumanie, aux propres frais de l'Etat respectif.

3) Les Autorités compétentes des Parties Contractantes s'entendront sur le niveau des zéros des échelles fluviales mentionnées à l'alinéa 1.

Article 38.

1) Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques de toutes les échelles fluviales existant actuellement sur le secteur frontière de la Tisa et même de celles dont l'installation y sera effectuée à l'avenir.

2) Les Autorités compétentes se communiqueront réciproquement les rapports fluviométriques trimestriels dans le courant du 1er, 4ème, 7ème et 10ème mois de chaque année.

Article 39.

Lors de la détermination du parcours de la frontière les Parties Contractantes procéderont conformément à l'article 34 comme suit:

a) Les levés de la situation et des profils transversaux fluviaux doivent être rattachés aux pierres polygonales posées sur l'une et l'autre rive et trigonométriquement assurées à l'occasion de la délimitation primitive. Pour les nivellements qui doivent être exécutés c'est l'horizon de nivellement appliqué en commun pendant la délimitation primitive qui est de règle.

b) Les pentes des niveaux des eaux visées à l'article 34 sous a) seront établies en appliquant les rapports fluviométriques mentionnés à l'article 38 et, le cas échéant, en utilisant les données des pentes des basses eaux trouvées en commun au cours des dernières cinq années.

c) Pour les mesurages de vitesse de l'eau qui pourraient s'imposer en vue de la détermination du bras principal prévue à l'article 34 sous c) l'application de flotteurs sera considérée comme suffisante.

b) na mostě ve Velkém Bočkově;

c) na mostě Sighet-Selo Slatina;

d) na mostě silnice Řačovo-Teceul Mic.

2) Vodočty, zmíněné v odstavci 1 pod c) a d), budou zřízeny, udržovány a odečítány republikou Československou, vodočty, označené v odstavci 1, pod a) a b), královstvím Rumunským, a to na náklad dotčeného státu.

3) Příslušné úřady Smluvních Stran se dohodnou o výškové poloze nulových bodů vodočtů, zmíněných v odstavci 1.

Článek 38.

1) Smluvní Strany budou si navzájem sdělovati vodočetná odečítání na všech vodočtech, které jsou nebo budou zřízeny na úseku hraniční Tisy.

2) Příslušné úřady si navzájem sdělí čtvrtletní vodočetná odečítání během prvního, čtvrtého, sedmého a desátého měsíce každého roku.

Článek 39.

Při určování průběhu hranice podle článku 34 budou Smluvní Strany postupovati takto:

a) Zaměření situace a příčných profilů bude připojeno na polygonové kameny, osazené na obou březích a trigonometricky zajištěné při prvním rozhraničení. Pro výšková měření, která bude nutno provésti, bude rozhodujícím výškový horizont, společně používaný při prvním určování hranice.

b) Spády vodních hladin, zmíněných v článku 34, pod a), budou stanoveny s použitím vodočetných hlášení, zmíněných v článku 38, po případě s využitím údajů o spádech malých vod, zjištěných společně během posledních pěti let.

c) Pro měření rychlosti vody, potřebná k určení hlavního ramene, míněného článkem 34 pod c), postačí použití plaváku.

d) La ligne frontière sera construite sous forme d'une courbe continue et flexible, à l'aide des points frontières trouvés dans les profils transversaux particuliers.

d) Hraniční čára bude sestrojena jako spojitá plynulá křivka pomocí bodů hranice, vyšetřených v jednotlivých příčných profilech.

Article 40.

1) Les Parties Contractantes favoriseront la réalisation des installations ayant pour but la stabilisation du cours d'eau et de ses rives, la fermeture du passage d'eau dans les bras secondaires, la création du régime d'écoulement régulier des eaux et l'exploitation de la force motrice de l'eau, pourvu que ces installations ne soient préjudiciables ni à la nature et à la position du lit de la rivière, ni au régime de ses eaux.

2) La mise en œuvre des installations hydrauliques indiquées à l'alinéa 1 est soumise à l'approbation de l'autre Etat.

3) Afin que les deux Etats se mettent au fait de tous les travaux exécutés dans le secteur frontière de la Tisa tant par rapport à l'entretien de ceux-ci que dans le but de rendre possible à l'avenir et d'une manière spéciale et harmonieuse l'exécution des projets des nouveaux travaux éventuellement nécessaires, les deux Etats feront reporter dans la carte de la Tisa à l'échelle de 1:2500 la situation de tous les ouvrages existants sur leur propre territoire et ils échangeront les copies des cartes ainsi complétées par l'intermédiaire de leurs Plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa (article 44) dans le délai de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Dans la suite, ces cartes seront complétées par l'enregistrement de tous les nouveaux ouvrages.

Článek 40.

1) Smluvní Strany usnadní vybudování zařízení, jichž účelem jest ustáliti polohu vodního toku a jeho břehů, zahraditi přítok vody do vedlejších ramen, vytvořiti pravidelný odtok vod a využití vodní síly, nebudou-li tato zařízení škoditi ani povaze a poloze říčního koryta ani odtokovým poměrům.

2) Provádění vodních zařízení, označených v odstavci 1, podléhá souhlasu druhého státu.

3) Aby oba státy nabyly vědomosti o všech pracích, provedených v hraničním úseku Tisy, a to jak se zřetelem na jejich udržování, tak i proto, aby mohly býti navrhovány odborně a v souladu další práce, v budoucnu snad nezbytné, dají oba státy zakresliti do mapy Tisy v měřítku 1:2500 polohu všech děl, která jsou na vlastním území, a vymění si otisky takto doplněných map prostřednictvím svých plnomocníků v Komisi pro Tisu (článek 44), a to do dvanácti měsíců od účinnosti této úmluvy. Tyto mapy budou potom doplňovány všemi novými stavbami.

Article 41.

S'il y a péril en la demeure, l'Etat menacé est autorisé de mettre en œuvre sur son territoire des mesures susceptibles de résister au danger. Les mesures prises, il doit en être donné avis sans retard à l'Autorité compétente de l'autre Etat. Les projets des travaux exécutés doivent être remis à la Commission de la Tisa pour consulter celle-ci (article 47).

Článek 41.

Je-li nebezpečí v prodlení, jest ohrožený stát oprávněn provésti na svém území opatření zabraňující nebezpečí. O učiněných opatřeních nutno neprodleně uvědomiti příslušný úřad druhého státu a plány provedených prací doručiti Komisi pro Tisu, aby je posoudila (článek 47).

Article 42.

1) Les travaux d'entretien se rapportant aux ouvrages de protection exécutés par l'un des Etats avant la mise en vigueur de la présente Convention ainsi que les travaux d'en-

Článek 42.

1) K udržovacím pracím na ochranných stavbách, provedených jedním ze států před účinností této úmluvy, jakož i k udržovacím pracím na ochranných stavbách, jež budou

tretien se rapportant aux ouvrages de protection dont la construction sera effectuée par l'un des Etats conformément aux dispositions de cette Convention ne nécessitent pas l'approbation de l'autre Etat dans le cas où ce dernier ne contribue pas aux dépenses résultant des travaux en question.

2) Si les travaux d'entretien indiqués à l'alinéa 1 sont de nature à modifier d'une manière essentielle l'étendue, la hauteur ou la situation des ouvrages de protection, la réalisation de tels travaux dépendra de l'approbation de l'autre Etat.

Article 43.

1) Dans le cas où il sera prouvé que les ouvrages de protection de rive, exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention produisent un effet nuisible sur le territoire de l'autre Etat ou sur la disposition et la situation du lit de la rivière ou sur le régime de ses eaux, l'Etat sur le territoire duquel de tels travaux ont été exécutés est obligé de prendre sans retard les mesures nécessaires pour leur modification ou de faire exécuter, si besoin est, à ses propres frais des ouvrages de protection appropriés sur la rive opposée. Si les ouvrages de protection ci-dessus mentionnés procurent un avantage à l'Etat sur le territoire duquel ils sont exécutés, cet Etat sera obligé de supporter une quote-part équitable des frais. Le mode de répartition de ces frais sera proposé par la Commission de la Tisa.

2) Si, à la suite de l'exécution des ouvrages de protection des rives, réalisés conformément aux principes de la présente Convention sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, les personnes intéressées de l'autre Etat réclament des dédommagements pour les dégâts causés par le cours d'eau sur le territoire de cet Etat, la satisfaction de telles réclamations est à considérer comme une affaire intérieure de ce dernier Etat.

Article 44.

En vue de l'aboutissement à la conclusion des accords ayant trait aux ouvrages hydrauliques projetés dans la Tisa ainsi que pour accélérer la réalisation de tels ouvrages, une Commission technique mixte sera constituée, laquelle sera dénommée: « Commission de la Tisa ».

Article 45.

La Commission de la Tisa sera composée de deux fonctionnaires techniques comme Pléni-

prováděny jedním ze států podle ustanovení této úmluvy, není potřebí souhlasu druhého státu v případě, že tento nepřispívá k výdajům, vzniklým těmito pracemi.

2) Jsou-li udržovací práce, označené v odstavci 1, takového druhu, že by mohly podstatně měniti rozsah, výšku nebo polohu ochranných staveb, závisí uskutečnění jich na souhlasu druhého státu.

Článek 43.

1) Bude-li prokázáno, že ochranné břehové stavby, provedené podle ustanovení této úmluvy, škodlivě působí na území druhého státu nebo na povahu a polohu říčního koryta nebo na odtokové poměry řeky, jest stát, na jehož území takové stavby byly provedeny, povinen bez průtahu učiniti nutná opatření pro jejich změnu, nebo — je-li toho potřebí — dáti provésti na vlastní náklad vhodné ochranné stavby na protějším břehu. Skýtají-li posledně zmíněné stavby výhody státu, na jehož území byly provedeny, bude tento stát povinen uhraditi přiměřenou částku výdajů. Způsob rozdělení těchto výdajů navrhne Komise pro Tisu.

2) Činí-li si následkem provedení ochranných břehových staveb, uskutečněných podle zásad této úmluvy na území jedné ze Smluvních Stran, zájemci druhého státu nárok na náhradu škod, způsobených vodním tokem na území tohoto státu, jest uspokojení těchto nároků považovati za vnitřní věc tohoto státu.

Článek 44.

Aby bylo dosaženo sjednávání dohod o vodních dílech, navrhovaných k provedení na Tise, jakož i urychleného uskutečnění takových děl, bude ustavena smíšená technická komise pro Tisu, která bude nazvána „Komise pro Tisu".

Článek 45.

Komise pro Tisu bude utvořena ze dvou technických funkcionářů jako zmocněnců;

potentiaires nommés par le Gouvernement de l'Etat qu'ils représentent. Ces Plénipotentiaires auront toute faculté de s'attacher les experts dont ils auraient besoin.

Article 46.

1) A moins de dispositions contraires, prises en raison de circonstances particulières, la Commission de la Tisa aura à se réunir alternativement sur le territoire des Parties Contractantes.

2) La convocation des séances et la présidence de celles-ci reviendra au Plénipotentiaire de l'Etat sur le territoire duquel la séance aura lieu.

3) Les séances auront lieu sur la demande de l'un des Plénipotentiaires dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en aura été faite, toutefois au moins une fois par an. Une proposition est considérée comme acceptée, lorsque les deux Plénipotentiaires sont d'accord à cet égard. A l'occasion de chaque séance un procès-verbal sera dressé et signé en double original par les Plénipotentiaires. Ces Procès-Verbaux sont à soumettre à l'approbation des Autorités centrales compétentes des deux Etats. Les décisions de la Commission ne deviennent obligatoires qu'après leur approbation.

4) Quant aux dépenses personnelles occasionnées par le fonctionnement de la Commission de la Tisa, chaque Etat supportera les frais de son Délégué et de ses experts.

5) Les Plénipotentiaires dans la Commission de la Tisa peuvent communiquer entre eux directement par écrit.

Article 47.

1) Les attributions générales de la Commission de la Tisa sont les suivantes:

a) d'élaborer des propositions et des rapports pour les Autorités centrales des Parties Contractantes dans le but de faciliter la conclusion des accords prévus à l'article 44 ou, s'il y a lieu, de faciliter l'exécution de tels accords;

b) d'élaborer des instructions relatives aux projets et à la mise en œuvre des ouvrages hydrauliques dans la Tisa lesquels étant situés sur le territoire de l'un des Etats pourraient produire des conséquences par leur action sur le territoire de l'autre Etat;

každý z nich bude jmenován vládou státu, jejž zastupuje. Bude věcí zmocněnců, aby si přibrali odborné znalce, jichž budou potřebovati.

Článek 46.

1) Nebude-li pro mimořádné okolnosti jinak stanoveno, bude se Komise pro Tisu scházeti střídavě na území Smluvních Stran.

2) Schůzi svolává a řídí zmocněnec toho státu, na jehož území se schůze koná.

3) Schůze se konají na požádání jednoho ze zmocněnců během měsíce ode dne, kdy o to bylo požádáno, nejméně však jednou za rok. Návrh, na němž se zmocněnci shodnou, pokládá se za přijatý. O každé schůzi vyhotoví se dvojmo protokol a podepíše zmocněnci. Protokoly se předloží příslušným ústředním úřadům obou států ke schválení. Schválením protokolů stanou se usnesení komise závaznými.

4) Z osobních nákladů, vzniklých z činnosti Komise pro Tisu, uhradí každý stát výdaje svého zástupce a svých odborných znalců.

5) Zmocněnci Komise pro Tisu mohou si navzájem přímo dopisovati.

Článek 47.

1) Do povšechné pravomoci Komise pro Tisu náleží:

a) vypracovati návrhy a dobrozdání pro ústřední úřady Smluvních Stran, usnadňující sjednávání nebo — je-li potřebí — provádění dohod, míněných v článku 44;

b) vypracovati směrnice pro projekty a provádění těch vodních děl na Tise, které, jsouce na území jednoho státu, mohly by vyvolati účinky na území druhého státu;

c) de présenter des propositions se rapportant aux travaux de régularisation ou de protection des rives à exécuter en commun;

d) de donner son avis sur les projets concernant les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans la Tisa est envisagée, et, suivant le besoin, d'apprécier l'influence des ouvrages exécutés sur le régime des eaux, sur la position et la structure du lit de la rivière et notamment de son bras principal;

e) de présenter, en cas de besoin, des propositions relatives à l'élaboration d'un projet de régularisation systématique de la Tisa et de proposer le procédé à suivre pendant l'élaboration et l'exécution de ce projet.

2) De plus les attributions spéciales suivantes incombent à la Commision de la Tisa:

a) d'intervenir dans les cas où les particuliers se proposent d'exécuter des ouvrages hydrauliques dans la Tisa;

b) de coopérer — sur l'invitation faite en commun par les Autorités centrales compétentes des Parties Contractantes — à l'établissement de la position de la ligne frontière conformément à l'article 34.

3) La Commission de la Tisa aura toute faculté de s'assurer sur place si les ouvrages hydrauliques exécutés dans la Tisa (alinéa 1) correspondent aux projets y relatifs.

Article 48.

Les Parties Contractantes prendront soin que la Commission de la Tisa soit renseignée sur tous les ouvrages hydrauliques dont l'exécution dans le secteur frontière de la Tisa est envisagée par les particuliers et cela avant que toute enquête à cet égard ait eu lieu.

TITRE V.

Flottage dans le secteur frontière de la Tisa.

Article 49.

Le flottage dans le secteur frontière de la Tisa est libre et exempt des taxes de quelque espèce que ce soit sous réserve que le flottage soit pratiqué conformément aux prescriptions et dispositions convenues par les Parties Contractantes.

Article 50.

Les Parties Contractantes n'entraveront pas le flottage et sa pratique sur le cours d'eau-frontière de la Tisa. Elles accorderont

c) předkládati návrhy na stavby regulační nebo na ochranné stavby břehové, jež mají býti provedeny společně;

d) vyjadřovati se o projektech vodních děl, jichž provedení na Tise jest zamýšleno, a podle potřeby hodnotiti vliv provedených děl na odtokové poměry vod, na polohu a povahu koryta řeky, a zejména říčního hlavního ramene;

e) podle potřeby předkládati návrhy na vypracování projektu na soustavnou regulaci Tisy a navrhnouti postup při vypracování a provádění tohoto projektu.

2) Mimo to přísluší Komisi pro Tisu tato zvláštní pravomoc:

a) býti prostředníkem v případech, kdy soukromí zájemníci zamýšlejí provésti na Tise vodní díla;

b) na společné vybídnutí příslušných ústředních úřadů Smluvních Stran spolupůsobiti při zjišťování polohy hraniční čáry podle článku 34.

3) Komise pro Tisu jest oprávněna, aby se přesvědčovala na místě, zda vodní díla, provedená na Tise (odstavec 1), odpovídají příslušným projektům.

Článek 48.

Smluvní Strany se postarají o to, aby Komise pro Tisu byla uvědomena o všech vodních dílech, jež soukromí zájemníci zamýšlejí prováděti v hraničním úseku řeky Tisy, a to dříve, než by bylo v tomto směru konáno jakékoliv úřední jednání.

HLAVA V.

Voroplavba na hraničním úseku Tisy.

Článek 49.

V hraničním úseku Tisy jest volno plaviti vory bez poplatků jakéhokoliv druhu, s výhradou, že voroplavba se bude díti podle předpisů a ustanovení, na nichž se obě Smluvní Strany dohodly.

Článek 50.

Smluvní Strany nebudou překážeti voroplavbě a jejímu provozu na hraničním toku Tisy. Budou stejně nakládati s vory, s jejich

aux radeaux, à leur chargement et à leurs conducteurs provenant de l'autre Etat le traitement identique à celui qu'Elles accorderont à leurs propres radeaux, chargements et conducteurs.

Article 51.

Le flottage sur la Tisa sera pratiqué toujours dans le bras de la rivière parcouru par la frontière d'Etat.

Article 52.

Au cas où le lit de la rivière Tisa subirait une modification — quelle qu'en soit la cause — susceptible d'éveiller des doutes par rapport au bras dans lequel le flottage doit être pratiqué, les Autorités hydrotechniques compétentes des Parties Contractantes auront à en prévenir les Autorités respectives de leur Etat. Elles auront à désigner en outre pendant la période nécessaire à la détermination du bras principal par les Autorités compétentes, la route provisoire pour le flottage.

Article 53.

Pour prévenir les dégâts qui pourraient être causés par le matériel destiné à la composition des radeaux et emporté par des hautes eaux, les Parties Contractantes prendront soin à ce que ce matériel soit déposé d'une manière appropriée à des endroits dont le niveau est supérieur à celui des hautes eaux.

Article 54.

Les Parties Contractantes prendront soin à ce que même en amont du secteur frontière de la Tisa ainsi que sur ses affluents les dispositions de l'article 53 soient maintenues et que le fonctionnement des barrages servant à l'allègement du flottage soit réglementé pour prévenir tout péril découlant de la rupture de ces barrages.

Article 55.

La pratique du flottage dans la Tisa sera fixée par le règlement du flottage sur lequel les Parties Contractantes s'entendront en s'inspirant des principes suivants:

a) Le radeau ne doit être composé que de deux parties tout au plus et sa longueur totale ne doit pas dépasser 40 mètres. La largeur des radeaux sur le devant ne doit pas dépasser 7 mètres; la deuxième partie de chaque radeau doit être sur le devant de 3 mètres plus étroite que la largeur du bout arrière

nákladem a osazenstvem, pocházejícím z druhého státu, jako se svými vlastními vory, náklady a osazenstvem.

Článek 51.

Voroplavba na Tise bude provozována vždy v tom rameni řeky, kterým probíhá státní hranice.

Článek 52.

V případě, že by se řečiště Tisy — ať z jakékoliv příčiny — změnilo tak, že by byly pochybnosti, ve kterém rameni se voroplavba má provozovati, bude věcí příslušných hydrotechnických úřadů Smluvních Stran, aby o tom uvědomily dotčené úřady svých států. Mimo to bude jejich povinností označiti prozatímní cestu pro voroplavbu v mezidobí, potřebném k určení hlavního ramene příslušnými úřady.

Článek 53.

Aby se předešlo škodám, které by mohl způsobiti materiál, určený ke stavbě vorů a odplavený velkými vodami, budou Smluvní Strany pečovati o to, aby tento materiál byl vhodným způsobem ukládán na místech, ležících nad hladinou velkých vod.

Článek 54.

Smluvní Strany budou pečovati o to, aby i nad hraničním úsekem Tisy jakož i na jejích přítocích byla zachovávána ustanovení článku 53 a aby činnost přehrad, sloužících k usnadnění voroplavby, byla upravena tak, aby bylo zabráněno každému nebezpečí z jejich průtrže.

Článek 55.

Provozování voroplavby na Tise bude upraveno voroplavebním řádem, o kterém se Smluvní Strany dohodnou, majíce na zřeteli tyto zásady:

a) Vor smí býti složen nanejvýše ze dvou tabulí a jeho celková délka nesmí přesahovati 40 m. Přední šířka voru nesmí přesahovati 7 m; druhá tabule každého voru musí býti vpředu o 3 m menší než šířka konce první tabule voru. Každá tabule voru musí míti nejméně dvě bezpečné příčné vazby. Kormidelní

de la première partie du radeau. Chaque partie du radeau doit être munie au moins de deux liens transversaux solides. Le timon de bois de 8—10 m de longeur et de 10—15 cm de diamètre doit être muni à son extrémité d'une rame de 2 m de long sur 24 cm de large et de 2—2·5 cm d'épaisseur. Chaque radeau doit être muni de 10 clous en bois, de 1—2 liens transversaux et de 2 leviers comme pièce de rechange.

b) La charge du radeau qui ne doit consister qu'en bois, doit être réglée d'après la hauteur de l'eau, en observant que seulement ½ à ¾ du diamètre des bois liés soit sousmergé.

c) Chaque radeau doit avoir un conducteur responsable et un équipage suffisant. Le conducteur du radeau doit prouver une connaissance suffisante de la rivière et d'avoir déjà flotté sur la Tisa pendant 3 années consécutives. Le certificat d'aptitude du conducteur respectif sera délivré par l'Autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel le conducteur est domicilié.

d) Le conducteur du radeau ainsi que chacun des hommes de l'équipage doit être muni d'un certificat d'identité avec photographie, délivré par l'Autorité compétente de son domicile. Il est interdit de délivrer de tels certificats aux personnes déjà punies pour contrebande ou actes criminels ou contraventions au règlement de flottage.

e) Le conducteur du radeau doit être muni d'un livret de flottage complété par le propriétaire du radeau ou par la personne qui pratique le flottage. Ce livret sera confirmé par l'autorité douanière de l'Etat duquel provient le radeau. Ce livret doit comporter: le nom, le prénom, le domicile du propriétaire du radeau ou de celui qui pratique le flottage et du conducteur du radeau; le numéro et la date de la délivrance du certificat d'aptitude et du certificat du conducteur du radeau; les dimensions du radeau, le lieu d'origine du radeau, le lieu de destination, le nombre de pièces de bois liés et leur cubage de même que le cubage de la charge du radeau.

f) Les radeaux doivent être pourvus de numéros de série et chaque bois lié et chargé doit être marqué des lettres initiales du propriétaire du radeau.

g) Les radeaux ne peuvent accoster que sur les lieux déterminés à cet effet d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Etats. Ces lieux doivent être munis de pilotis et de cordes d'une longueur d'au moins 30

bidlo ze dřeva, dlouhé 8 až 10 m a o průměru 10—15 cm, musí býti na konci opatřeno perem 2 m dlouhým, 24 cm širokým a 2—2·5 cm silným. Každý vor musí býti zásoben 10 dřevěnými kolíky, 1—2 příčnými vazbami a 2 pákami jako náhradními součástmi.

b) Vorový náklad, jímž smí býti jen dřevo, musí se říditi podle vodního stavu, při čemž jest přihlížeti k tomu, aby vor nebyl ponořován více než do jedné poloviny až tří čtvrtin průměru sloučených dřev.

c) Na každém voru musí býti odpovědný vůdce voru a dostatečný počet osazenstva. Vůdce voru musí prokázati, že zná dostatečně řeku Tisu a že po ní plavil vory nejméně po tři za sebou jdoucí léta.Průkaz způsobilosti dotčeného vůdce voru bude vydán příslušným úřadem státu, v němž vůdce voru má stálé bydliště.

d) Vůdce voru jakož i každý z členů osazenstva musí býti opatřen průkazem totožnosti s podobenkou, vydaným příslušným úřadem jeho bydliště. Takové průkazy nesmějí býti vydávány osobám již trestaným pro podloudnictví, zločiny nebo přestupky voroplavebního řádu.

e) Vůdce voru musí míti při sobě vorovou knížku, vyplněnou vlastníkem voru nebo osobou, voroplavbu provozující, a potvrzenou příslušným celním úřadem státu, z něhož vor pochází. Tato vorová knížka musí obsahovati: jméno, příjmení, bydliště vlastníka voru nebo toho, kdo provozuje voroplavbu, a vůdce voru; číslo a datum průkazu způsobilosti a průkazu totožnosti vůdce voru, rozměry voru, místo, odkud vor jest vypraven, místo určení, počet sloučených dřev a jejich prostorový obsah jakož i prostorový obsah nákladu voru.

f) Vory musí býti opatřeny pořadovým číslem a každé dřevo vázané i naložené musí býti označeno iniciálkami vlastníka voru.

g) Vory mohou přistávati u břehů jen na místech, určených k tomu společnou dohodou příslušných úřadů obou států. Tato místa musí býti opatřena kůly a provazy k upevňování vorů, alespoň 30 m dlouhými, a musí býti

mètres servant à l'assujetissement des radeaux. L'éclairage convenable de ces lieux doit être fait à la charge du propriétaire ou de celui qui pratique le flottage.

h) En cas de force majeure comme pendant la rupture du radeau, l'équipage est autorisé à sortir n'importe où du radeau sur la rive de l'autre Etat et d'y déposer le matériel, ou d'y rassembler les pièces de bois du radeau avarié et de travailler sur la rive. Dans tel cas le conducteur du radeau est obligé d'en prévenir tout de suite l'Autorité douanière ou le garde-frontière le plus proche. Au cas où l'accostage ou le dépôt du matériel cause des dommages aux propriétaires des biensfonds riverains, les personnes endommagées sont autorisées à demander aux Autorités compétentes de leur propre Etat la constatation des dommages subis et de réclamer au propriétaire du radeau ou à celui qui pratique le flottage le dédommagement des pertes qu'elles ont subies.

i) Le flottage de nuit, à savoir après le coucher du soleil et avant le lever du soleil, pendant une brume, une tempête ou durant les hautes eaux sera interdit. Il n'est permis de mettre en route les radeaux que l'un après l'autre et cela à des intervalles de 3 minutes au moins, la distance entre les radeaux lancés doit être au moins de 140 m.

j) Tant que les radeaux flottent dans le secteur frontière de la Tisa, ils ne sont soumis à la procédure douanière qu'en cas d'accostage.

k) Les contraventions commises par les conducteurs du radeau, par les propriétaires des radeaux ou par ceux qui pratiquent le flottage ou par les membres de l'équipage seront jugées conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel elles ont été commises.

l) Il sera interdit de pratiquer le flottage à bûches perdues.

TITRE VI.

Routes et chemins publics à la frontière.

Article 56.

Les Parties Contractantes prendront soin à ce que les routes et chemins publics ouverts au fur et à mesure des accords intervenus pour le passage de la frontière soient entretenus ainsi que leurs ouvrages d'art dans un état qui réponde aux exigences du trafic par ceux, qui y sont obligés par la loi ou en vertu d'autres dispositions.

řádně osvětlována nákladem vlastníka voru nebo provozovatele voroplavby.

h) V případech vyšší moci, na př. při roztržení voru, může osazenstvo vystoupiti kdekoliv s voru na břeh druhého státu, složiti tam materiál nebo sebrati dřeva poškozeného voru a na břehu pracovati. V takových případech jest vůdce voru povinen neprodleně uvědomiti o přistání celní úřad nebo nejbližší hraniční stráž. Bude-li přistáním ku břehu nebo složením materiálu způsobena škoda vlastníkům pobřežních pozemků, jsou poškozené osoby oprávněny žádati příslušné úřady vlastního státu o zjištění utrpěných škod a požadovati od vlastníka voru nebo od toho, jenž voroplavbu provozuje, odškodnění za ztráty jim způsobené.

i) Plavení vorů v noci, to jest po západu a před východem slunce, za husté mlhy, za vichřice a za vysokého stavu vody se zakazuje. Dovoleno jest vypravovati jen jeden vor za druhým, a to v mezidobích nejméně tříminutových; vzdálenost mezi vypuštěnými vory musí býti nejméně 140 m.

j) Pokud vory plují v hraniční trati řeky Tisy, nepodléhají celnímu řízení, ledaže by přistály u břehu.

k) Přestupky, spáchané vůdci vorů, vlastníky vorů nebo provozovateli voroplavby anebo členy osazenstva, budou posuzovány podle zákonů státu, na jehož území byly spáchány.

l) Plavení volného dříví jest zapověděno.

HLAVA VI.

Veřejné silnice a cesty na hranici.

Článek 56.

Smluvní Strany budou pečovati, aby veřejné cesty a silnice, otevřené podle sjednaných dohod k překročování hranice, byly i s objekty k nim patřícími udržovány tak, jak to vyžadují potřeby dopravy těmi, kdož jsou k tomu povinni podle zákona nebo podle jiných ustanovení.

Article 57.

1) Les ponts traversés par la frontière (ponts-frontières) situés sur les routes mentionnées à l'article 56, seront en principe entretenus de la manière suivante: la République Tchécoslovaque entretiendra à ses frais la moitié des ponts qui est jointe à son territoire; le Royaume de Roumanie entretiendra de la même manière l'autre moitié de ces ponts.

2) Les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas au pont-frontière situé entre Sighet et Selo Slatina. En ce qui concerne ce pont, la République Tchécoslovaque entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en bois et le Royaume de Roumanie entretiendra à ses frais la partie construite actuellement en fer.

3) Sous l'expression « entretenir » (alinéa 1 et 2) on entend l'exécution des travaux courants nécessaires à la sécurité de la circulation contre toute entrave et des travaux nécessaires à la conservation régulière de la construction, des piles, des piliers, etc.

4) En cas de reconstruction des ponts frontières, l'exécution des travaux et la répartition des frais seront réglées dans chaque cas particulier par un accord spécial à conclure entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 58.

Les points-frontières seront révisés dans leur totalité par les organes de chacune des Parties Contractantes conformément à leurs propres règlements; le résultat de la révision sera chaque fois communiqué à l'Autorité compétente de l'autre Etat.

Article 59.

1) Les matériaux nécessaires à l'entretien des ponts-frontières, qui ne se trouvent pas sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, peuvent y être importés et peuvent être exemptés des taxes de douane au d'autres taxes similaires.

2) Les pierres et les cailloutis nécessaires à l'entretien des routes et chemins peuvent être fournis de toutes les carrières et ballastières situées dans la zone frontière limitrophe. Pour le transport des pierres et cailloutis et d'autres matériaux, servant à l'entretien des routes et des chemins dans la zone frontière limitrophe, les Parties Contractantes s'accorderont dans la mesure du possible les facilités les plus larges en prenant comme base la réciprocité.

Článek 57.

1) Mosty přeťaté hranicí (hraniční mosty) na silnicích, zmíněných v článku 56, budou zásadně udržovány takto: republika Československá bude udržovati na své náklady polovici mostů, přiléhající k jejímu území; království Rumunské bude udržovati týmž způsobem druhou polovici těchto mostů.

2) Shora uvedených ustanovení nebude použito u mostu mezi Sighetem a Selo Slatinou. U tohoto mostu bude republika Československá udržovati na svůj náklad díl, provedený té doby ze dřeva, a království Rumunské bude udržovati na svůj náklad díl, provedený té doby ze železa.

3) Slovem „udržovati" (odstavec 1 a 2) rozumí se provádění běžných prací, nutných k zabezpečení dopravy proti každé překážce, a prací, nutných k pravidelnému udržování konstrukce, pilířů atd.

4) V případě rekonstrukce hraničních mostů bude provádění prací a rozdělení nákladů upraveno v každém jednotlivém případě zvláštní dohodou, ujednanou mezi příslušnými úřady Smluvních Stran.

Článek 58.

Hraniční mosty budou prohlíženy v celosti orgány každé ze Smluvních Stran podle vlastních předpisů; výsledek prohlídky bude vždy sdělován s příslušným úřadem druhého státu.

Článek 59.

1) Hmoty, nezbytné k udržování hraničních mostů a kterých není na území jedné ze Smluvních Stran, mohou tam býti dováženy a mohou při tom býti osvobozeny od cla a jiných podobných dávek.

2) Kámen a štěrk, nezbytný k udržování silnic a cest, může býti dodáván ze všech lomů a štěrkovišť, otevřených v přilehlém hraničním pásmu. Pro dopravu kamene, štěrku a jiných hmot, potřebných k udržování silnic a cest v přilehlém hraničním pásmu, poskytnou si podle možnosti Smluvní Strany vzájemně největších úlev.

Article 60.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne prendre que de commun accord les mesures qui pourraient rendre plus difficile l'emploi des routes et des chemins traversés par la frontière.

Article 61.

Les conditions d'usage des ponts frontières et des bacs-frontières seront réglées autant que possible d'une manière uniforme.

Article 62.

De nouvelles routes, de nouveaux chemins, de nouveaux ponts et bacs de toute sorte à travers la frontière ne doivent être établis qu'après un accord entre les deux Etats, lequel réglera les conditions de leur exécution et celles de leur usage.

Article 63.

Au cas où les deux Gouvernements conviendraient de construire des ponts-frontières ou d'autres travaux d'art à la frontière (régularisation, amélioration, etc.) un accord spécial sera conclu en vue d'assurer le passage des matériaux, du personnel de surveillance et des ouvriers à travers la frontière.

Article 64.

Les Autorités chargées de l'application des dispositions des articles: 57, 58, 61 et 62 peuvent communiquer directement entre elles.

TITRE VII.

Questions ferroviaires.

Article 65.

Toutes les questions concernant les services ferroviaires sont ou seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties Contractantes ou entre les Administrations ferroviaires compétentes, notamment par des accords concernant la réglementation du service ferroviaire de raccordement et l'usage réciproque et l'entretien des lignes ferroviaires situées sur le territoire de l'un des Etats par l'Administration ferroviaire de l'autre Etat.

Article 66.

Les Parties Contractantes faciliteront réciproquement sur leur propre territoire à proximité de la frontière les travaux d'aménage-

Článek 60.

Smluvní Strany se zavazují, že neučiní opatření, ztěžující užívání silnic a cest přeťatých hranicí, leda v dohodě.

Článek 61.

Podmínky užívání hraničních mostů a převozů budou upraveny pokud možná jednotně.

Článek 62.

Nové silnice a cesty, nové mosty a převozy přes hranici smějí býti zřizovány jen po dohodě obou států, jež upraví podmínky jich provedení a užívání.

Článek 63.

V případě, že by se obě vlády shodly na výstavbě hraničních mostů nebo na provádění jiných umělých staveb na hranici (regulace, meliorace atd.), bude k zajištění přepravy materiálu, dozorčího personálu a dělníků přes hranici sjednána zvláštní dohoda.

Článek 64.

Úřady, pověřené prováděním ustanovení článků 57, 58, 61 a 62 mohou si přímo dopisovati.

HLAVA VII.

Otázky železniční.

Článek 65.

Veškeré otázky, týkající se železniční služby, jsou anebo budou upraveny zvláštními úmluvami mezi Smluvními Stranami nebo mezi příslušnými železničními správami, zejména úmluvami o uspořádání železniční přípojové služby a o vzájemném užívání a udržování železničních tratí na území jednoho ze států, železniční správou státu druhého.

Článek 66.

Smluvní Strany usnadní vzájemně na vlastním území v blízkosti hranice úpravu a udržování vodních toků, protínajících železniční trať

ment et d'entretien des cours d'eau traversant la ligne ferroviaire de l'autre Partie Contractante, afin que les hautes eaux ou les alluvions de ces cours d'eau ne compromettent pas l'exploitation ou la sécurité de la ligne ferroviaire de cette Partie Contractante.

druhé Smluvní Strany, tak, aby velké vody nebo náplavy těchto toků neohrožovaly provoz nebo bezpečnost železniční trati této Smluvní Strany.

Article 67.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas prendre sur son territoire des mesures pouvant compromettre l'exploitation ou la sécurité des lignes ferroviaires sur le territoire de l'autre Etat. Lors de l'exécution des constructions sur le territoire de l'un des Etats qui toucheraient les intérêts de chemins de fer situés sur le territoire de l'autre Etat, il y aura lieu autant que possible de tenir compte des propositions éventuelles de l'Administration ferroviaire de l'autre Etat ainsi que des prescriptions relatives aux constructions et des stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat. En particulier en ce qui concerne les bâtiments à construire sur le territoire de l'un des Etats, lesquels s'étendraient dans la zone d'incendie des lignes ferroviaires existant sur le territoire de l'autre Etat, chacune des Parties Contractantes aura à procéder en observant les prescriptions et les stipulations juridiques de l'Etat sur le territoire duquel les constructions doivent être effectuées.

Článek 67.

Každá ze Smluvních Stran se zavazuje, že neučiní na svém území opatření, která by mohla ohroziti provoz nebo bezpečnost železničních tratí na území druhého státu. Při provádění staveb na území jednoho ze států, kterými by byly dotčeny zájmy železnic na území druhého státu, bude pokud možná brán zřetel na případné návrhy železniční správy druhého státu jakož i na stavební předpisy a právní ustanovení, platné v tomto státě. Zejména půjde-li o stavby, jež mají býti prováděny na území jednoho ze států a které by zasahovaly do požárního obvodu železničních tratí na území státu druhého, bude každá ze Smluvních Stran postupovati podle předpisů a právních ustanovení státu, na jehož území mají býti stavby provedeny.

Article 68.

Lors de la construction à proximité de la frontière de nouvelles lignes de chemin de fer, ou de la reconstruction de telles lignes existantes, notamment lors de leur déplacement ou de modification quelconque, chacune des Parties Contractantes tiendra compte, autant que faire se peut, des propositions éventuelles des Administrations ferroviaires de l'autre Etat ainsi que des prescription et stipulations juridiques régissant la matière dans cet Etat.

Článek 68.

Při stavbě nových železničních tratí v blízkosti hranice nebo při přestavbě stávajících tratí, zejména při jejich překládání nebo jakékoliv změně, bude každá ze Smluvních Stran pokud možná míti zřetel na případné návrhy železničních správ druhého státu jakož i na předpisy a právní ustanovení, platné v tomto státě.

TITRE VIII.

La pêche à la frontière.

Article 69.

Pendant la pratique de la pêche dans les cours d'eau-frontière, il est de principe que chacune des deux Parties exerce sa souveraineté dans les parties des cours d'eau situées sur son propre territoire.

HLAVA VIII.

Rybářství na hranici.

Článek 69.

Pro výkon rybářství v hraničních tocích platí zásada, že každá z obou Stran vykonává výsostní právo na částech toků ležících na jejím vlastním území.

Article 70.

En ce qui concerne la pratique de la pêche

Článek 70.

Pokud půjde o výkon rybářství ve vodách

dans les cours d'eau situés à la frontière, les deux Parties Contractantes concluront un accord spécial.

TITRE IX.

Facilités de passage de la frontière.

Article 71.

Les personnes chargées en vertu de la présente Convention de l'exécution des travaux tombant sous les diverses stipulations de la présente Convention seront munies de certificats dressés dans les langues officielles des deux Etats d'après les formulaires annexés. Les formulaires porteront en tête le texte dans la langue de l'Etat dont l'Autorité aura à délivrer le certificat, lequel sera suivi par le texte dans la langue de l'autre Etat.

Article 72.

Il y aura deux modèles de certificat, à savoir, le certificat modèle « A » pour les travaux prévus dans la Convention qui seront de courte durée (Annexe I) et le certificat modèle « B » pour les travaux de plus longue durée (Annexe II). Par les travaux de longue durée on entend les travaux de construction des ponts-frontières, les travaux de régularisation et d'amélioration, etc. Tous les autres travaux, tels que les travaux se rapportant à l'entretien de la démarcation, au mesurage à la frontière, etc. sont à considérer comme de courte durée.

Article 73.

1) Le certificat modèle « A » sera complété d'une liste d'ouvriers contenant: le nom, le prénom, le domicile, la date de l'embauchage et du congé et, s'il y a lieu, une annotation spéciale, ainsi que d'un inventaire d'instruments et outils contenant: le nombre et l'espèce des instruments et des outils et, s'il y a lieu, une annotation concernant les instruments et les outils remportés ou consommés par l'usage; la liste d'ouvriers et l'inventaire feront partie intégrante du certificat. Le titulaire du certificat est tenu d'établir sous sa propre signature, la liste d'ouvriers et l'inventaire d'instruments et outils. Le titulaire du certificat modèle « A » devra être toujours présent à l'endroit de l'exécution des travaux; il accompagnera les ouvriers occupés à ces travaux à leur arrivée et à leur sortie.

2) Le certificat modèle « B » sera complété d'un carnet signé par le fonctionnaire chargé de la surveillance du travail ou par le chef

na hranici, sjednají obě Smluvní Strany zvláštní dohodu.

HLAVA IX.

Úlevy při přechodu hranice.

Článek 71.

Osoby, pověřené podle této úmluvy prováděním prací, vyplývajících z různých ustanovení této úmluvy, budou opatřeny průkazy, vyhotovenými podle připojených formulářů v oficielních jazycích obou států. Formuláře budou míti na prvním místě text v jazyce státu, jehož úřad průkaz vystavuje, na druhém místě text v jazyce druhého státu.

Článek 72.

Budou dva vzory průkazů, a to průkaz vzoru „A" pro krátkodobé práce, míněné v úmluvě (příloha I), a průkaz vzoru „B" pro déle trvající práce (příloha II). Dlouhodobými pracemi se rozumějí stavby hraničních mostů, regulační a meliorační práce atd.; veškeré jiné práce, jako práce, souvisící s udržováním hraničního označení, se zaměřováním na hranici atd., jest považovati za práce krátkodobé.

Článek 73.

1) Průkaz vzoru „A" bude doplněn seznamem dělníků, obsahujícím: jméno, příjmení, bydliště, den najmutí i propuštění a podle potřeby zvláštní poznámku, jakož i inventárním seznamem nástrojů a nářadí, obsahujícím počet a druh nástrojů a nářadí, a podle potřeby poznámku o nástrojích a nářadích, vzatých s sebou nebo používáním opotřebovaných; seznam dělníků a inventární seznam budou součástmi průkazu. Majitel průkazu jest povinen poříditi a svým vlastním podpisem opatřiti seznam dělníků a inventární seznam nástrojů a nářadí. Majitel průkazu podle vzoru „A" musí býti vždy přítomen na místě, kde jsou práce prováděny; dělníci, zaměstnaní při těchto pracích, budou přicházeti a odcházeti v jeho průvodu.

2) Průkaz vzoru „B" bude doplněn sešitkem, podepsaným úředníkem, pověřeným dozorem na práce, nebo vedoucím orgánem pracovní

d'équipe; ceux-ci y inscriront les dates prévues dans la première proposition de l'alinéa 1) du présent article ainsi que tout changement intervenu dans les dites dates. Lors du passage de la frontière, une copie du carnet sera déposée auprès des deux bureaux de douane. Chaque changement dans l'état des ouvriers ou des instruments et outils sera communiqué aux bureaux des douanes en se servant d'un formulaire à confectionner d'une manière analogue à celle du carnet.

Article 74.

Les certificats seront délivrés dans les limites de la compétence respective par les Autorités de l'Etat dont le fonctionnaire (chef d'équipe) est le ressortissant. En Tchécoslovaquie par les Autorités administratives de première instance, en Roumanie les certificats seront délivrés par les Autorités administratives locales. Les certificats seront munis de visas réciproques.

Article 75.

Le possesseur d'un certificat modèle « A » ou « B », chargé de l'exécution sur la frontière de travaux techniques, est tenu de se présenter d'abord aux Autorités douanières et de police de son propre pays et ensuite aux Autorités compétentes de l'Etat voisin. Le titulaire du certificat régulièrement visé (article 74) pourra circuler avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et — si l'exécution des travaux l'exige — à travers la frontière sans aucune entrave. Les Autorités de police et de douane de chaque Partie Contractante sont obligées de prévenir sans délai les Autorités civiles et militaires dépendantes de la présence, sur leur territoire, des personnes chargées de tout travail technique et de prêter, éventuellement, à ces personnes aide et assistance.

Article 76.

Les titulaires des certificats sont obligés de respecter strictement les prescriptions reproduites au verso des formulaires des certificats annexés. Les titulaires des certificats modèle « A » auront à prendre soin de ce que les présentes prescriptions soient strictement observées aussi par les ouvriers qui les accompagnent.

Article 77.

1) Les titulaires des certificats et les personnes qui leur sont adjointes sont autorisés à emporter les instruments et outils néces-

skupiny; tito vepíší do sešitku údaje, žádané v první větě odstavce 1 tohoto článku, jakož i každou změnu, která v nich nastane. Při překročení hranice bude u obou celních úřadů odevzdán jeden opis sešitku. Každá změna ve stavu dělníků nebo nástrojů a nářadí bude sdělena s celními úřady na formuláři, upraveném obdobně jako formulář sešitku.

Článek 74.

Průkazy budou vydávány v mezích vlastní působnosti úřady toho státu, jehož jest příslušníkem úředník (vedoucí pracovní skupiny). V Československu budou průkazy vydávány okresními úřady, v Rumunsku budou průkazy vydávány místními správními úřady. Průkazy budou navzájem vidovány.

Článek 75.

Majitel průkazu vzoru „A“ nebo „B“, pověřený prováděním technických prací na hranici, jest povinen se dostaviti nejprve k celním a policejním úřadům své vlastní země a potom k příslušným úřadům sousedního státu. Majitel řádně vidovaného průkazu (článek 74) může se bez jakékoliv překážky volně pohybovati s dělníky jej doprovázejícími podél a — jestliže výkon prací toho vyžaduje — napříč hranice. Policejní a celní úřady každé Smluvní Strany jsou povinny bezodkladně uvědomiti příslušné civilní a vojenské úřady o přítomnosti osob, pověřených tou kterou technickou prací na jejich území, a poskytnouti po případě těmto osobám pomoc a podporu.

Článek 76.

Majitelé průkazů jsou povinni přesně dbáti předpisů, uvedených na zadní straně připojených formulářů průkazů. Majitelé průkazů vzor „A“ musí pečovati o to, aby tyto předpisy byly přesně zachovávány i dělníky je doprovázejícími.

Článek 77.

1) Majitelé průkazů a jim přidělené osoby jsou oprávněni bráti s sebou nástroje a nářadí, potřebné ku provádění prací, jakož i

saires à l'exécution des travaux, ainsi qu'une provision de vivres et de tabac suffisante pour deux jours, de même que les effets de voyage indispensables. Pendant le passage de la frontière ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes et sont exempts des prohibitions douanières, sous réserve que les instruments, outils et effets de voyage soient remportés à leur retour. A l'endroit du travail les instruments et outils peuvent être rapportés en franchise du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat.

2) Les certificats n'exemptent pas les titulaires de la révision sur place par les organes de douanes et de contrôle des passeports, auxquels sur demande desdits organes, les certificats doivent être présentés.

3) Le travail d'un jour terminé, les titulaires du certificat (modèle « A » ou « B ») et les ouvriers qui les accompagnent peuvent passer la nuit sur le lieu même ou dans la commune la plus proche de l'autre Etat, en tant qu'elle n'est pas éloignée de plus de 5 km. Toutefois, dans ce cas ils auront à se présenter soit au bureau de police ou de douane soit à la mairie de la commune respective.

Article 78.

Les personnes reconnues par l'un ou l'autre Etat comme récusables, ne pourront pas être chargées de travaux à la frontière.

Article 79.

Les Autorités désignées à l'article 74 peuvent, en ce qui concerne les certificats, communiquer directement entre elles.

TITRE X.

Dispositions finales.

Article 80.

Les Parties Contractantes se feront connaître réciproquement les Autorités compétentes aux termes de la présente Convention. Elles agiront de même si la compétence des Autorités respectives devait subir une modification.

Article 81.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bucarest. La Convention entrera en vigueur quatre semaines après l'échange des ratifications.

Les Parties Contractantes peuvent, à partir de la cinquième année de l'entrée en vigueur

dvoudenní zásobu poživatin a tabáku a nezbytné cestovní svršky. Tyto předměty jsou při přestupu hranice osvobozeny od cla a jiných poplatků a jsou vyňaty z celních zákazů, s výhradou, že nástroje, nářadí a cestovní svršky budou při návratu vzaty s sebou zpět. Na pracovním místě mohou nástroje a nářadí býti volně přenášeny z území jednoho ze států na území druhého.

2) Majitelé průkazů nejsou osvobozeni od celní a pasové prohlídky na místě a jsou povinni průkazy se prokázati na požádání celních a pasových orgánů.

3) Po skončení pracovního dne mohou majitelé průkazů (vzor „A“ nebo „B“) a je doprovázející dělníci ztráviti noc na místě samém nebo v nejbližší obci druhého státu, není-li vzdálena více než 5 km. V tomto případě však musí se hlásiti buď u policejního nebo celního úřadu, nebo u obecního úřadu dotčené obce.

Článek 78.

Osoby, proti kterým byly se strany jednoho nebo druhého státu vysloveny námitky, nemohou býti pověřovány pracemi na hranici.

Článek 79.

Úřady, označené v článku 74, mohou se, pokud půjde o průkazy, přímo dorozumívati.

HLAVA X.

Závěrečná ustanovení.

Článek 80.

Smluvní Strany si navzájem oznámí úřady, příslušné ve smyslu této úmluvy. Obdobně si oznámí i případnou změnu v působnosti těchto úřadů.

Článek 81.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Bukurešti. Úmluva nabude účinnosti čtyři týdny po výměně ratifikačních listin.

Smluvní Strany mohou, počínajíce pátým rokem od nabytí účinnosti této úmluvy, na

de la présente Convention, engager sur la demande de l'une d'entre Elles des pourparlers relatifs à la révision de la Convention. Au cas où les deux Parties n'arriveraient pas dans le délai d'une année après la notification de la demande de révision à un accord touchant cette révision, la présente Convention peut être dénoncée.

Au cas où la Convention viendrait à être dénoncée, elle restera en vigueur douze mois après sa dénonciation. Toutefois, les dispositions des titres I, II et de l'article 34 resteront en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties les auront modifiés d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Praha le 15 Juillet 1930.

L. S. ING. VÁCLAV ROUBÍK

L. S. T. EMANDI

L. S. ALEXANDRE N. JACOVAKY

přání jedné z nich navázati jednání o revisi úmluvy. Jestliže by obě Strany během roku po vznesení požadavku o revisi nedospěly k dohodě ve věci revise, může býti tato úmluva vypověděna.

V případě, že by došlo k vypovědění úmluvy, zůstane tato v platnosti dvanáct měsíců po vypovědění. Ustanovení hlav I, II a článku 34 zůstanou však v platnosti tak dlouho, pokud nebudou dohodou obou Stran změněna.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeťmi.

Dáno ve dvou prvopisech v Praze dne 15. července 1930.

L. S. ING. VÁCLAV ROUBÍK

L. S. T. EMANDI

L. S. ALEXANDER N. JACOVAKY

ANNEXE I.

REMARQUE: Le texte sera rédigé en tchécoslovaque et en roumain.

Modèle « A ».

Certificat No:

Valable jusqu'au .....

Monsieur .....
(Nom, prénom et caractère)

est chargé de la direction des travaux dans le secteur de .....

jusqu'à .....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner des personnes indiquées dans la liste annexée.

Toutes les Autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le ..... 193.....
(Lieu et date de l'expédition)

Autorité délivrant le certificat:

..... le ..... 193.....
(Lieu et date du visa)

Autorité visant le certificat:

Emplacement
de la photographie

Signalements:

Age .....
Taille .....
Yeux .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

.....
Signature du titulaire.

PŘÍLOHA I.

POZNÁMKA: Text bude vyhotoven v československém a v rumunském jazyku.

Vzor „A“.

Průkaz čís.:

platný do .....

Pan .....
(Jméno, příjmení a hodnost)

jest pověřen vedením prací v úseku od .....

do .....

Majitel průkazu může býti provázen osobami, uvedenými v připojeném seznamu.

Všecky úřady a orgány obou států, jichž se to týká, se žádají, aby jej v jeho úkolu podporovaly.

Majitel průkazu jest povinen říditi se přesně instrukcemi, uvedenými na zadní straně.

..... dne ..... 193.....
(Místo a datum vystavení)

Úřad vystavující průkaz:

..... dne ..... 193.....
(Místo a datum visa)

Úřad připojující visum:

Místo
pro podobenku

Popis osoby:

Věk: .....
Postava: .....
Oči: .....
Vlasy: .....
Zvláštní znamení: .....

.....
Podpis majitele průkazu.

REMARQUE: Le texte sera rédigé en tchécoslovaque et en roumain.

Instructions.

(Certificat Modèle « A ».)

Le titulaire du certificat est tenu de dresser d'une manière exacte la liste des cuvriers ainsi que l'inventaire annexés au certificat.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter, avant le commencement des travaux dont il est chargé aux plus proches Autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches Autorités douanières et de police de l'Etat voisin. Ces formalités accomplies, le titulaire du certificat est autorisé à circuler sans entrave avec les ouvriers qui l'accompagnent le long et — si l'exécution des travaux l'exige — à travers la frontière. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts de douanes et autres des deux Etats. Les ouvriers ne peuvent circuler sur la frontière que sous la surveillance du titulaire du certificat.

Le passage de la frontière n'est admissible que le jour à savoir entre le lever et le coucher du soleil.

Lors de l'exécution des travaux le titulaire du certificat est tenu de porter toujours sur lui le certificat ainsi que la liste des ouvriers et l'inventaire, afin de pouvoir présenter ces pièces sur demande des organes de doaune ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les personnes qui l'accompagnent peuvent passer la nuit soit sur place soit dans la commune la plus proche (mais éloignée tout au plus 5 km de la frontière), toutefois à la condition que dans ce dernier cas l'Autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter une provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés sous réserve de les rapporter à leur retour. Dans ce but, le titulaire du certificat est tenu de présenter au bureau de douane, tant à l'entrée sur le territoire de l'autre Etat qu'au retour dans son propre pays, l'inventaire y relatif.

Les travaux accomplis, le titulaire du certificat est tenu de le restituer à l'Autorité qui l'a délivré, ainsi que la liste d'ouvriers et l'inventaire qui y sont joints.

POZNÁMKA: Text bude vyhotoven v československém a v rumunském jazyku.

Instrukce.

(Průkaz vzor „A".)

Majitel průkazu jest povinen vyhotoviti řádně seznam dělníků a inventární seznam, kteréž přílohy jsou připojeny k tomuto průkazu.

Majitel průkazu jest povinen dostaviti se před započetím jemu svěřených prací k nejbližšímu celnímu a policejnímu úřadu vlastního státu a potom k nejbližšímu celnímu a policejnímu úřadu sousedního státu. Po splnění těchto formalit jest majitel průkazu oprávněn s dělníky, jej doprovázejícími, bez překážek se pohybovati podél a — vyžaduje-li toho výkon prací — napříč hranice. Majitel průkazu zaváže své dělníky, aby se nedopouštěli ničeho, co by bylo proti celním a jiným zájmům obou států. Dělníci se mohou pohybovati na hranici jen za dozoru majitele průkazu.

Překročovati hranice jest přípustno jen ve dne, t. j. mezi východem a západem slunce.

Při provádění prací musí majitel průkazu míti vždy u sebe průkaz, jakož i seznam dělníků a inventární seznam, aby je mohl předložiti na žádost celních nebo pasových orgánů.

Majitel průkazu a jej doprovázející osoby mohou ztráviti noc buď na místě nebo v nejbližší obci (není-li více než 5 km od hranice vzdálena), leč v posledním případě s podmínkou, že bude o tom zpraven příslušný úřad (policie, celní úřad, obecní úřad).

Majitel průkazu a dělníci pod jeho vedením jsou oprávněni vzíti s sebou zásoby potravin a tabáku, stačící nanejvýše na dva dny, jakož i nezbytné cestovní svršky; tyto předměty jsou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

Nástroje a nářadí, potřebné ku provádění prací, mohou býti vzaty s sebou, s výhradou, že budou při návratu vzaty zpět. Proto jest majitel průkazu povinen předložiti dotčený inventární seznam celním úřadům jak při vstupu na území druhého státu, tak i při návratu do vlastní země.

Po skončení prací jest majitel průkazu povinen vrátiti průkaz úřadu, který jej vystavil, i s připojeným seznamem dělníků a inventárním seznamem.

ANNEXE II.

REMARQUE: Le texte sera rédigé en tchécoslovaque et en roumain.

Modèle «B».

Certificat No:

Valable jusqu'au .....

Monsieur .....
(Nom, prénom et caractère)

est chargé de la direction des travaux .....

.....

Le titulaire du certificat peut se faire accompagner par des personnes indiquées dans le carnet à présenter aux deux bureaux de douane au lieu de passage de la frontière.

Toutes les Autorités et les organes des deux Etats entrant en considération sont invitées à lui prêter assistance dans sa mission.

Le titulaire du certificat est obligé de se conformer strictement aux instructions du verso.

..... le ..... 193...
(Lieu et date de l'expédition)

Autorité délivrant le certificat:

..... le ..... 193...
(Lieu et date du visa)

Autorité visant le certificat:

Emplacement
de la photographie

Signalements:

Age .....
Taille .....
Yeux .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

.....
Signature du titulaire.

PŘÍLOHA II.

POZNÁMKA: Text bude vyhotoven v československém a v rumunském jazyku.

Vzor „B“.

Průkaz čís.:

platný do .....

Pan .....
(Jméno, příjmení a hodnost)

jest pověřen vedením prací .....

.....

Majitel průkazu může býti provázen osobami, uvedenými v sešitku, jímž se má vykázati oběma celním úřadům na místě přechodu hranice.

Všechny úřady a orgány obou států, jichž se to týká, se žádají, aby jej v jeho úkolu podporovaly.

Majitel průkazu jest povinen přesně se říditi instrukcemi, uvedenými na zadní straně.

..... dne ..... 193.....
(Místo a datum vystavení)

Úřad vystavující průkaz:

..... dne ..... 193.....
(Místo a datum visa)

Úřad připojující visum:

Místo
pro podobenku

Popis osoby:

Věk: .....
Postava: .....
Oči: .....
Vlasy: .....
Zvláštní znamení: .....

.....
Podpis majitele průkazu.

REMARQUE: Le texte sera rédigé en tchécoslovaque et en roumain.

Instructions.

(Certificat Modèle « B ».)

Le titulaire du certificat est tenu de compléter exactement le carnet, annexé au certificat par les dates ayant trait aux ouvriers et à l'inventaire.

Le titulaire du certificat est tenu de se présenter avant le commencement des travaux dont il est chargé aux plus proches Autorités douanières et de police de son propre Etat et ensuite aux plus proches Autorités douanières et de police de l'Etat voisin. Ces formalités accomplies, le titulaire du certificat est autorisé à circuler sans entrave avec ses ouvriers le long et à travers la frontière sur le lieu des travaux indiqués dans le certificat. Le titulaire du certificat obligera ses ouvriers à n'apporter aucun préjudice aux intérêts de douane et autres des deux Etats.

Durant l'exécution des travaux le titulaire du certificat est tenu d'être porteur du certificat et du carnet, afin de pouvoir les présenter à la réquisition des organes de douane ou de contrôle des passeports.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction peuvent passer la nuit sur le lieu du travail ou dans la commune la plus proche (mais tout au plus éloignée 5 km de la frontière), dans ce dernier cas sous la condition que l'Autorité compétente (police, bureau de douane, mairie) en soit avisée.

Le titulaire du certificat et les ouvriers sous sa direction sont autorisés d'emporter une provision de vivres et de tabac suffisante tout au plus pour deux jours ainsi que les effets de voyage indispensables; ces objets seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes.

Les instruments et outils nécessaires à l'exécution des travaux peuvent être emportés par les ouvriers sous réserve de les rapporter à leur retour.

Le titulaire du certificat est tenu de déposer auprès de chacun des deux bureaux de douane une copie du carnet dûment complétée et d'aviser ces bureaux de tout changement concernant la liste des ouvriers et l'inventaire des instruments et outils.

Dans le cas d'un changement des personnes chargées de l'exécution des travaux ou lors de l'accomplissement des travaux, le certificat y compris le carnet doivent être restitués à l'Autorité qui l'a délivré.

POZNÁMKA: Text bude vyhotoven v československém a v rumunském jazyku.

Instrukce.

(Průkaz vzor „B".)

Majitel průkazu jest povinen přesně vyplniti sešitek, připojený k tomuto průkazu, daty o dělnících a inventáři.

Majitel průkazu jest povinen dostaviti se před započetím jemu svěřených prací k nejbližšímu celnímu a policejnímu úřadu vlastního státu a potom k nejbližšímu celnímu a policejnímu úřadu sousedního státu. Po splnění těchto formalit jest majitel průkazu oprávněn se svými dělníky bez překážek se pohybovati podél a napříč hranice v místě prací, označených v průkazu. Majitel průkazu zaváže své dělníky, aby se nedopouštěli ničeho, co by bylo proti celním a jiným zájmům obou států.

Při provádění prací musí majitel průkazu míti u sebe průkaz a sešitek, aby je mohl předložiti na vyzvání celních a pasových orgánů.

Majitel průkazu a dělníci pod jeho vedením mohou ztráviti noc na pracovním místě nebo v nejbližší obci, je-li nanejvýše 5 km vzdálena od hranice, v posledním případě s podmínkou, že bude o tom zpraven příslušný úřad (policie, celní úřad, obecní úřad).

Majitel průkazu a dělníci pod jeho vedením jsou oprávněni vzíti s sebou zásoby poživatin a tabáku, stačící nanejvýše na dva dny, jakož i nezbytné cestovní svršky; tyto předměty jsou osvobozeny od cla a jiných poplatků.

Nástroje a nářadí, potřebné ku provádění prací, mohou míti dělníci s sebou, s podmínkou, že při návratu je vezmou zpět.

Majitel průkazu jest povinen složiti u každého z obou celních úřadů opis náležitě vyplněného sešitku a oznámiti těmto úřadům každou změnu v seznamu dělníků, nástrojů a nářadí.

Při změně osob, pověřených prováděním prací, nebo při skončení prací musí býti průkaz i se sešitkem vrácen úřadu, který vystavil průkaz.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMI I A II A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LÁNECH DNE 11. DUBNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Bukurešti dne 20. prosince 1935, takže úmluva nabyla podle článku 81 mezinárodní účinnosti dnem 17. ledna 1936.

Dr. Hodža v. r.

Státní tiskárna v Praze.